

# Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud. Inglés-español

## Nota de la redacción

El Servicio de Traducción al Español de la Organización Mundial de la Salud, en Ginebra (Suiza), mantiene regularmente una gran base de datos sobre terminología de la que se ha extraído la presente lista. Se reúnen aquí alrededor de millar y medio de entradas en inglés, con su equivalencia en español, que son de uso corriente en la OMS. El lector encontrará todos los nombres oficiales en

castellano de los programas, divisiones, unidades, proyectos, programas, divisiones, unidades, proyectos e iniciativas especiales de la OMS, amén de lo que podríamos llamar su vocabulario básico. Se ha respetado la alfabetización automática impuesta por el programa informático correspondiente, con una sola excepción: los términos encerrados entre comillas (por ejemplo, “WHO 50” task forces), que dicho programa no puede alfabetizar y por lo tanto agrupa al principio, se han colocado en el lugar que les correspondería si no fuesen entrecomillados. Agradecemos cumplidamente a Emiliano García Gómez, jefe del Servicio de Traducción de la OMS y encargado de la base de datos terminológica, su cooperación y autorización para publicar la lista. Nuestro reconocimiento va también para Carlos Oppenheimer, traductor de la OMS y miembro de MedTrad, quien preparó la lista a partir de la base de datos. ■

### *Abuse Trend Linkage Alerting System*

ATLAS

Sistema de Coordinación de la Información sobre las Tendencias del Abuso de Sustancias Tóxicas

ATLAS

### *acceptable daily intake*

ADI

ingesta diaria admisible

ADI

### *acceptable residue levels*

concentraciones admisibles de residuos

### *Accommodation [WHO unit, this name until 12/88]*

ACM

Locales

ACM

### *Accommodation, Office Supply and Concessions [WHO unit]*

AOC

Locales, Material de Oficina y Concesiones

AOC

### *Accounts [WHO unit]*

ACT

Contabilidad

ACT

### *acquired immunodeficiency syndrome*

AIDS

síndrome de inmunodeficiencia adquirida

SIDA

### *Action Programme for the Elimination of Leprosy [as from 1.12.94]*

LEP

Programa de Acción para la Eliminación de la Lepra

LEP

### *Action Programme on Essential Drugs, WHO - [see IC/92/61 for structure]*

DAP

Programa de Acción de la OMS sobre Medicamentos Esenciales

DAP

### *Action Programme on Mental Health for Underserved Populations*

NAM

Programa de Acción sobre Salud Mental para las Poblaciones Subatendidas

NAM

*action programme on smoking and health, WHO-*

programa de acción de la OMS sobre tabaco y salud [ha sido sustituido por el programa sobre tabaco o salud]

*Active ageing makes the difference [theme for World Health Day 1999]*

Seguir activos para envejecer bien

*Activity Management System [WHO]*

AMS

Sistema de Gestión de las Actividades

AMS

*Activity Planning and Monitoring [WHO unit]*

HPM

Planificación y Vigilancia de las Actividades

HPM

*acute respiratory infection*

ARI

infección aguda de las vías respiratorias, infección respiratoria aguda

*Acute Respiratory Infections, Control of - [WHO unit]*

ARI

Lucha contra las Infecciones Respiratorias Agudas

ARI

*acute upper (lower) respiratory infection*

infección aguda de las vías respiratorias superiores (inferiores)

*Ad Hoc Inter-Agency Task Force on Tobacco Control*

Grupo de Trabajo Especial Interinstitucional sobre Lucha Antitabáquica

*addictive*

adictivo

*adjuvant drugs*

medicamentos coadyuvantes [para el alivio del dolor en el cáncer, etc.]

*Administration and Finance Information Support [WHO unit]*

AFI

Apoyo Informativo en Administración y Finanzas

AFI

*administration and finance information system [WHO]*

sistema informativo en administración y finanzas [constituye la base informática del servicio AFI]

*Administration and Staff Support Service [WHO unit]*

SAS

Servicio de Administración y Apoyo al Personal

SAS

*Administration, Budget and Finance Committee [Executive Board, WHO]*

ABFC

Comité de Administración, Presupuesto y Finanzas

CAPF

*Administrative Management [WHO unit, this name until 11/88]*

MGT

Gestión Administrativa

MGT

*Adult Lung Health Initiative*

Iniciativa en pro de la salud pulmonar del adulto

*adult mortality*

mortalidad de adultos, mortalidad adulta

*adverse reaction to drugs*

reacción adversa a los medicamentos, reacción medicamentosa adversa

*Adviser on Health and Development Policies [WHO]*

Asesor en Políticas de Salud y Desarrollo [OMS]

*Adviser on Policy Cooperation [WHO]*

Asesor en Cooperación sobre Política [OMS]

*Adviser on Programme Promotion and Integration [WHO]*

Asesor en Promoción e Integración de Programas [OMS]

*Advisory Group on Nursing and Midwifery, Global -*

Grupo Consultivo Mundial sobre Enfermería y Partería

*Advocacy and Capacity Development [WHO unit within HSC cluster, as from 11.99]*

ACD

Acción de Sensibilización y Desarrollo de Capacidad

ACD

*affluence, diseases of -*

enfermedades de las sociedades (o naciones) ricas, de la abundancia, etc.

*African Child Survival Initiative*

Iniciativa Africana para la Supervivencia Infantil

*African health development framework*

marco africano de desarrollo sanitario

*African Immunization Year*

Año de la Inmunización en África

*African Mental Health Action Group*

Grupo de Acción Africano sobre Salud Mental

*African Programme for Onchocerciasis Control*

APOC

Programa Africano de Lucha contra la Oncocercosis

APOC

*AFRO (= African Regional Office)*

AFRO [sin art.]

*AFROPOC (computerized programme operations coordination system, African Region)*

AFROPOC (sistema informatizado de coordinación de las operaciones del programa de la Región de África)

*aftercare*

asistencia (o atención, cuidados) postratamiento

*Ageing and Health [WHO cross-cutting activity, as from the end of 1999]*

AHE

Envejecimiento y Salud

AHE

*AIDS Coordination Forum*

Foro de Coordinación para el SIDA

*AIDS Marshall Plan for Africa*

AMPFA

Plan Marshall contra el SIDA para África

*AIDS steering committee on vaccine development*

comité directivo del ONUSIDA sobre desarrollo de vacunas

*AIDS Support Organization [Uganda]*

TASO

Organización de Ayuda a las Personas con SIDA  
TASO

*AIDS-related complex*

ARC

para-SIDA, complejo relacionado con el SIDA

*Alma-Ata Declaration [1978]*

Declaración de Alma-Ata

*Alma-Ata reaffirmed at Riga: A Midpoint Perspective*

Reafirmación de Alma-Ata en Riga: Perspectiva a medio camino [desde Alma-Ata hasta el año 2000; véase A41/19]

*Alliance to Combat AIDS, WHO/UNDP -*

alianza OMS/PNUD contra el SIDA

*allied health professionals (or staff)*

personal paramédico

*Americas, Region of the - [WHO]*

Región de las Américas

*AMPES (American Region Programming and Evaluation System)*

AMPES (Sistema de Programación y Evaluación de la Región de las Américas) [nombre más largo en glos. OPS]

*AMRO (= Regional Office for the Americas)*

AMRO [sin art.]

*analgesic ladder, three step - [cancer pain relief]*

“escalera” analgésica en tres peldaños [para el alivio del dolor canceroso]	Miembro Asociado
<i>anonymous unlinked testing</i> pruebas anónimas no vinculadas [SIDA]	<i>associate professional officers</i> oficiales profesionales asociados [en informe financiero, OMS]
<i>anticariogenic agents</i> agentes profilácticos de la caries (dental)	<i>Associates, Short-term Professional Staff and Consultants [WHO unit]</i> ASC
<i>antimicrobial resistance</i> resistencia a los antimicrobianos, resistencia microbiana [y no “antimicrobiana”]	Personal Asociado, Personal Profesional Temporero y Consultores ASC
<i>Applied Field Research [TDR]</i> TDF Investigaciones Aplicadas sobre el Terreno TDF	<i>Audiovisual and Programme Support [WHO unit, this name until 1.1.95, the merged into INF]</i> APS Medios Audiovisuales y Apoyo a Programas APS
<i>armadillo-derived vaccine [leprosy]</i> vacuna obtenida en el armadillo [lepra]	<i>Audit, Oversight and Legal [WHO department, as from end of 1998]</i> Auditoría, Supervisión y Asuntos Jurídicos
<i>assessed contributions</i> contribuciones señaladas	<i>baby-friendly hospitals</i> “hospitales amigos del niño” [favorecen diversos aspectos de la salud infantil, en especial la lactancia materna]
<i>Assessing Health Needs: Epidemiology and Burden of Disease [EIP]</i> Evaluación de Necesidades de Salud: Epidemiología y Carga de Morbilidad	<i>Bacterial Diseases [WHO unit, inside EMC]</i> BAC Enfermedades Bacterianas BAC
<i>Assessment of Risk and Methodologies [PCS]</i> ARM Evaluación de Riesgos y Metodología ARM	<i>Bamako Initiative</i> Iniciativa de Bamako
<i>Assistant Director-General [WHO]</i> ADG Subdirector General	<i>basic radiological system</i> BRS sistema radiológico básico SRB
<i>Assistant Secretary [in WHA committees]</i> Subsecretario	<i>Basic Tests for Pharmaceutical Substances</i> Pruebas Básicas para Sustancias Farmacéuticas
<i>Assistant to the Secretary [in WHA]</i> Ayudante del Secretario [de la Asamblea]	<i>BCG</i> la vacuna BCG [rara vez, el bacilo Calmette Guérin]
<i>Associate Director [Cabinet of the Director-General]</i> Director Asociado	<i>BCG bacille</i> BCG
<i>Associate Member [WHO]</i>	

bacilo BCG (Calmette Guérin) BCG	[creado en la cuarta reunión del Consejo Ejecutivo]
<i>bioavailability</i> biodisponibilidad	<i>Building Management and Technical Installations [WHO unit]</i> BDM Administración de Locales e Instalaciones Técnicas BDM
<i>Biological Standardization, WHO Expert Committee on -</i> Comité de Expertos de la OMS en Patrones Biológicos	
<i>Biologicals [WHO unit]</i> BLG Sustancias Biológicas BLG	<i>Bulletin of the World Health Organization - Bulletin de l'Organisation mondiale de la Santé [bilingual]</i> boletín de la Organización Mundial de la Salud [cítese en inglés, seguido de guión y el francés, todo ello subrayado]
<i>Biomedical Research [WHO unit, this name until 9/90]</i> BMR Investigaciones Biomédicas BMR	<i>burden of disease(s)</i> carga de morbilidad
<i>Biomedical Sciences Scientific Working Group [TDR]</i> Grupo Científico de Trabajo sobre Ciencias Biomédicas	<i>Cabinet of the Director-General [disestablished 1.6.96]</i> CDG Gabinete del Director General CDG
<i>biosafety</i> bioseguridad [Manual de Bioseguridad en el Laboratorio]	<i>candidate vaccine</i> vacuna en estudio, vacuna experimental, posible vacuna, vacuna propuesta, protovacuna, etc.
<i>Blood Safety and Clinical Technology [WHO department, as from the end of 1998]</i> Seguridad de la Sangre y Tecnología Clínica	<i>Capacity Building and Health Systems Research [LEP, WHO]</i> CBH Desarrollo de Medios de Acción et Investigaciones sobre Sistemas de Salud CBH
<i>bloodborne transmission [AIDS]</i> transmisión hematógena [= por la sangre o los productos sanguíneos]	<i>Capacity Strengthening for Planning and Management [EIP]</i> Fortalecimiento de la Capacidad para la Planificación y la Gestión
<i>Brundtland Commission (= World Commission on Environment and Development)</i> Comisión Brundtland (= Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo)	<i>Career Development [WHO cross-cutting activity, as from the end of 1999]</i> Promoción Profesional
<i>Budget and Management Reform [WHO department, as from the end of 1998]</i> Reforma Presupuestaria y Administrativa	<i>case control study</i> estudio de casos y testigos (o de casos y controles)
<i>Building Committee, headquarters</i> Comité de Obras y Construcciones, Sede	<i>case management</i>

tratamiento de casos, manejo (o gestión) de casos [comprende la prevención, el tratamiento, el envío, etc.]

*case-fatality rate*

tasa de letalidad

*Central America Health Initiative*

ISCA

Iniciativa de Salud de Centroamérica [publica su boletín informativo la OPS: "Salud y Paz, Desarrollo y Democracia"]

ISCA

*Certification Scheme on the Quality of Pharmaceutical Products Moving in International Commerce, WHO -*

Sistema OMS de certificación de la calidad de los productos farmacéuticos objeto de comercio internacional

*CINDI (= country-wide integrated noncommunicable diseases intervention programme/network)*

CINDI

CINDI (= programa/red de intervención integrada de alcance nacional en enfermedades no transmisibles)

CINDI

*Civil Society Initiative*

Iniciativa de Colaboración con la Sociedad Civil (creada el 11/5/01 dentro de EGB)

*Civil Society Initiative [WHO]*

Iniciativa de Colaboración con la Sociedad Civil

*Classification Administration [WHO unit]*

CSA

Administración de la Clasificación

CSA

*Classification Administration [WHO unit]*

CSA

Clasificación de Puestos

CSA

*classified list of programmes, WHO -*

lista ordenada de los programas de la OMS [véase Octavo Programa General de Trabajo, anexo]

*clean water*

agua salubre [la mejor trad.], no contaminada, impoluta, limpia

*Clinical Technology [WHO unit]*

CLI

Tecnología Clínica

CLI

*clusters [WHO administrative unit, as from July 1998]*

grupos orgánicos [hay nueve, en la nueva estructura administrativa de la OMS, cada uno dirigido por un Director Ejecutivo]

*Codex Alimentarius Commission, Joint FAO/WHO -*

Comisión Mixta FAO/OMS del Codex Alimentarius

*Codex Committee on Residues of Veterinary Drugs in Foods*

Comité del Codex sobre Residuos de Medicamentos Veterinarios en los Alimentos

*Collaboration with the United Nations System, Non-Governmental and other Organizations [WHO unit]*

CWU

Colaboración con el sistema de las Naciones Unidas, las Organizaciones No Gubernamentales y otras Organizaciones

CWU

*Commercial and Contractual Matters [LEG sub-unit, established 6.96]*

CCM

Asuntos Comerciales y Contractuales

CCM

*Commission on Health and Development, WHO -*

Comisión OMS de Salud y Desarrollo

*Commission on Health and Environment WHO*

Comisión OMS de Salud y Medio Ambiente

*Commission on Health Research for Development*

Comisión de Investigaciones Sanitarias para el Desarrollo

<i>Commission on Macroeconomics and Health [WHO]</i> Comisión sobre Macroeconomía y Salud	Comunicaciones y Seguridad CMS
<i>Committee of Experts on Tobacco Industry Documents</i> Comité de Expertos en Documentos de la Industria Tabacalera	<i>Communications, Records and Conference Services [WHO unit]</i> CRC Comunicaciones, Archivos y Servicios de Conferencias CRC
<i>Committee of the Executive Board to Consider Certain Financial Matters prior to the Health Assembly</i> Comité del Consejo Ejecutivo encargado de examinar ciertos asuntos financieros antes de la Asamblea de la Salud	<i>Community Health Research Award</i> Premio de Investigación sobre Salud Comunitaria
<i>Committee on Orthopoxvirus Infections, Ad Hoc - [WHO]</i> Comité Especial de Ortopoxvirosis	<i>community health worker</i> CHW agente de salud comunitario ASC
<i>Committee on Private Sector Collaboration [WHO]</i> Comité sobre la Colaboración con el Sector Privado	<i>Community Water Supply and Sanitation [WHO unit]</i> CWS Abastecimiento Público de Agua y Saneamiento CWS
<i>Committee on the Elimination of Discrimination against Women</i> Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer	<i>Compensation and Salary Administration [WHO unit]</i> CPS Remuneración y Administración de Sueldos CPS
<i>Communicable Diseases [WHO cluster, as from end 1998]</i> Enfermedades Transmisibles	<i>comprehensive health care</i> asistencia (o atención) sanitaria integral (o completa), atención integral (o completa) de salud
<i>Communicable Diseases Control, Prevention and Eradication [WHO unit as from 9.99]</i> CPE Control, Prevención y Erradicación de las Enfermedades Transmisibles	<i>comprehensive occupational health services</i> servicios integrales de salud de los trabajadores (o de higiene del trabajo)
<i>Communicable Diseases Research and Development [WHO department, as from end of 1998]</i> Investigación y Desarrollo en relación con las Enfermedades Transmisibles	<i>Computer and Office Equipment Procurement [WHO unit]</i> COP Adquisición de Equipo de Oficina y Computadoras COP
<i>Communicable Diseases Surveillance and Response [WHO department, as from end of 1998]</i> Vigilancia de las Enfermedades Transmisibles y Respuesta	<i>Computerized Register of Chemicals Tested for Toxic Effect</i> CCTTE
<i>Communications and Security [WHO unit]</i> CMS	

Registro Computadorizado de Sustancias Químicas en Ensayo Toxicológico  
CCTTE

*Conference and General Services, Division of - [WHO]*

CGS  
División de Conferencias y Servicios Generales [OMS]  
CGS

*Conference Coordination and Planning [WHO unit]*

CCP  
Coordinación y Planificación de Conferencias  
CCP

*Conference of Experts on the Rational Use of Drugs*

Conferencia de Expertos sobre Uso Racional de los Medicamentos

*Conference on International Food Trade beyond 2000: Science-based Decisions, Harmonization, Equivalence and Mutual Recognition [Melbourne, Australia, 11-15 October 1999]*

Conferencia sobre Comercio Internacional de Alimentos a partir del Año 2000: Decisiones basadas en criterios científicos, armonización, equivalencia y reconocimiento mutuo

*Conference on Primary Health Care, International -*

Conferencia Internacional sobre Atención Primaria de Salud

*Conference Services [WHO unit, this name until 12/88]*

CNF  
Servicios de Conferencias  
CNF

*Contract Administration [WHO unit]*

ADM  
Administración de Contratos  
ADM

*Contract Administration and Information [WHO unit]*

CAI

Administración de Contratos e Información  
CAI

*Control of Acute Respiratory Infections [WHO unit]*

ARI  
Lucha contra las Infecciones Respiratorias Agudas  
ARI

*Control of Tropical Diseases, Division of - [WHO]*

CTD  
División de Lucha contra las Enfermedades Tropicales [OMS]  
CTD

*Coordination, Advisory and Review Group [Tuberculosis control programme, WHO]*

CARG  
Grupo de Coordinación, Asesoramiento y Examen

*Coordinator, Employment and Participation of Women in WHO*

Coordinador (Coordinadora desde 1.7.96) para el Empleo y la Participación de las Mujeres en la OMS

*Country Support and Special Action Projects [LEP, WHO]*

CSP  
Apoyo a los Países y Proyectos de Acción Especial  
CSP

*Child and Adolescent Health and Development [WHO department, as from the end of 1998]*

Salud y Desarrollo del Niño y del Adolescente

*Child Health and Development [WHO unit]*

CHD  
Salud y Desarrollo del Niño  
CHD

*Child Health and Development, Division of -*

División de Salud y Desarrollo del Niño

*Child Health Foundation Prize*

Premio de la Fundación para la Salud del Niño

*Children's Vaccine Initiative [= for a new generation of children's vaccines; cf. W.H.Forum, Vol. 13, No. 1, p. 93]*

CVI

Iniciativa en pro de la Vacuna Infantil [= que dispense una protección duradera y sea sencilla de administrar y barata]

IVI

*Choosing Interventions: Effectiveness, Quality, Cost, Gender and Ethics [EIP]*

Selección de Intervenciones: Efectividad, Calidad, Costo, Género y Ética

*Chronic Rheumatic Diseases and Asthma [WHO, NCD unit]*

CRA

Afecciones Reumáticas Crónicas y Asma

CRA

*Data Analysis and Communication Support in Supply Services [WHO unit]*

DCS

Análisis de Datos y Comunicaciones al Servicio de Suministros

DCS

*decayed, missing, filled*

DMF

cariados, perdidos, obturados [índice de dientes]

CPO

*Delivery and Management of Vector Control [WHO unit]*

DMV

Ejecución y Gestión de la Lucha Antivectorial

DMV

*Deputy Director-General's Office [WHO]*

DDG

Oficina del Director General Adjunto

DDG

*development assistance agencies*

organismos de asistencia para el desarrollo

*Development of Epidemiological and Health Statistical Services [WHO unit]*

DES

Desarrollo de Servicios de Epidemiología y Estadística Sanitaria

DES

*Development of Human Resources for Health, Division of - [WHO]*

HRH

División de Desarrollo de Recursos Humanos para la Salud [OMS]

HRH

*Development of Policy, Programme and Evaluation, Division of -*

PPE

División de Formulación de Políticas, del Programa y de Evaluación

PPE

*Development of Programme Evaluation [WHO unit]*

Desarrollo de la Evaluación de Programas

*Development of Vector Control Technology [WHO unit]*

VCT

Desarrollo de la Tecnología de Lucha Antivectorial

VCT

*development team on the management of WHO information systems*

equipo de desarrollo sobre la gestión de los sistemas de información de la OMS

*development team on the role of WHO's country offices*

equipo de desarrollo sobre la función de las oficinas de la OMS en los países

*Development Team on the WHO Management Information System*

Equipo de Desarrollo sobre el Sistema OMS de Información para la Gestión

*Diabetes and other Noncommunicable Diseases [WHO unit]*

DBO

Diabetes y otras Enfermedades No Transmisibles

DBO

*Diagnostic, Therapeutic and Rehabilitative Technology, Division of [WHO unit, disestablished 1/90]*

DTR

División de Tecnología de Diagnóstico, de Tratamiento y de Rehabilitación

DTR

*diagnostic-related group*

DRG

grupo de afinidad diagnóstica, grupo con diagnósticos afines

*Diarrhoeal and Acute Respiratory Disease Control, Division of - [WHO]*

CDR

División de Lucha contra las Enfermedades Diarreicas y las Infecciones Respiratorias Agudas [OMS]

CDR

*Diarrhoeal Disease Control Programme*

Programa de Lucha contra las Enfermedades Diarreicas

*dietary energy supply*

DES

suministro de energía alimentaria

SEA

*dietary patterns*

hábitos (o modalidades, tipos, etc.) de alimentación [no se confunda con "diet", o régimen individual de alimentación]

*dietary problem*

problema nutricional

*dietary standard [= food standard]*

norma alimentaria

*directing and co-ordinating authority on international health work*

"autoridad directiva y coordinadora en asuntos de sanidad internacional" [cita textual de la Constitución de la OMS, Art. 1]

*directly observed treatment, short course [strategy for tuberculosis control]*

DOTS

tratamiento breve bajo observación directa

DOTS

*Director, Programme Management [WHO]*

DPM

Director de Gestión del Programa

DPM

*Director-General and Independent Functions [WHO, as from end of 1998]*

Directora General y Funciones Independientes

*Director-General Programmes [WHO, as from end of 1998]*

Programas de la Directora General

*Director-General's and Regional Directors' Development Programme*

Programa del Director General y de los Directores Regionales para Actividades de Desarrollo

*Director-General's Development Programme*

Programa del Director General para Actividades de Desarrollo

*Director-General's Executive Secretariat [WHO]*

DGE

Secretaría Ejecutiva del Director General

DGE

*Director-General's Office [WHO, 7.98]*

DGO

Oficina de la Directora General [Dra. Brundtland]

DGO

*Director-General's Programmes [WHO department, as from end of 1998]*

Programas de la Directora General

*disability*

discapacidad [trad. más usual], incapacidad, minusvalía, invalidez, etc. [según contexto]

*disability-adjusted life expectancy*

DALE

esperanza de vida ajustada en función de la discapacidad

EVAD

*disability-adjusted life years [measures the years of healthy life lost because of premature death or disability]*

---

DALY

años de vida ajustados en función de la discapacidad

AVAD

*disability-free [years, etc.]*

sin discapacidad

*disability-free life expectancy*

DFLE

esperanza de vida sin discapacidad

EVSD

*Disability/Injury Prevention and Rehabilitation [WHO department, as from end of 1998]*

Prevención de Discapacidades/Traumatismos y Rehabilitación

*disabled*

discapacitado [trad. correcta]; impedido [en N.U.: evítese si es posible]; incapacitado [hijo, Rglto. Personal, OMS]

*disabled (persons), the -*

las personas discapacitadas [evítese “los discapacitados” y proscribir si es posible lo de “impedidos”]

*disabling*

discapacitante [trad. más usual, contexto médico], incapacitante

*disaster team*

equipo de socorro

*disease control*

lucha contra (o control de) las enfermedades

*disease management*

tratamiento de la enfermedad, gestión de la enfermedad [cuando no se limita al tratamiento en sentido estricto]

*disease vector control*

lucha contra (o control de) los vectores de enfermedades, lucha antivectorial

*diseases of affluence*

enfermedades de las sociedades (o naciones, etc.) ricas, enfermedades de la abundancia, etc.

*diseases of poor living conditions*

enfermedades debidas a la pobreza

*dispense, to - [drugs]*

preparar, despachar, expender, proporcionar, distribuir, dispensar [a menudo la mejor trad.]

*dispensing [drugs]*

dispensación, despacho [cf. “prescribing, dispensing, ...”]

*displaced persons*

personas desplazadas

*District Health Systems [WHO unit]*

DHS

Sistemas de Salud de Distrito

DHS

*district hospital*

hospital de distrito; hospital comarcal [Esp.]

*Division of Analysis, Research and Assessment [WHO]*

ARA

División de Análisis, Investigación y Evaluación

ARA

*Division of Communicable Diseases [WHO]*

CDS

División de Enfermedades Transmisibles

CDS

*Division of Emerging and other Communicable Diseases Surveillance and Control [as from 11.95]*

EMC

División de Vigilancia y Control de Enfermedades Emergentes y otras Enfermedades Transmisibles

EMC

*Division of Emerging Viral and Bacterial Diseases Surveillance and Control [this name until 1.12.95 only]*

EMC

División de Vigilancia y Control de las Enfermedades Víricas y Bacterianas Emergentes

EMC

*Division of Human Resources Development and Capacity Building*

HRB

División de Desarrollo de Recursos Humanos y Fortalecimiento de la Capacidad

HRB

*Division of Intensified Cooperation with Countries and Peoples in Greatest Need [WHO]*

ICO

División de Cooperación Intensificada con los Países y Pueblos más Necesitados

ICO

*Division of Interagency Affairs [WHO unit]*

INA

División de Asuntos Interorganismos

INA

*Division of Mental Health and Prevention of Substance Abuse [WHO]*

División de Salud Mental y Prevención del Abuso de Sustancias

*Division of Operational Support in Environmental Health [WHO]*

EOS

División de Apoyo Operacional a la Higiene del Medio

EOS

*Division of Organization and Management of Health Systems [WHO]*

OHS

División de Organización y Gestión de los Sistemas de Salud

OHS

*Division of Personnel [WHO]*

División de Personal

*Division of Strategic Support to Countries in greatest needs [WHO]*

SSC

División de Apoyo Estratégico a los Países más necesitados

SSC

*Dr A. T. Shousha Foundation Prize*

Premio de la Fundación Dr. A. T. Shousha

*Dr Comlan A. A. Quenum Prize for Public Health in Africa*

Premio Dr. Comlan A. A. Quenum de Salud Pública en África

*Dracunculiasis Eradication [WHO unit]*

DRA

Eradicación de la Dracunculosis

DRA

*dried BCG vaccine*

vacuna BCG desecada

*drop-out rate*

índice (o tasa) de abandono, de deserción [escolar, etc.], de incomparecencia [para dosis posteriores de vacunación]

*Drug Action Programme [WHO, supersedes "Action Programme on Essential Drugs" as from 11.99, when the "essential drugs" were transferred to "Essential Drugs and Medicines Policy"]*

DAP

Programa de Acción sobre Medicamentos

DAP

*Drug Management and Policies, Division of - [WHO] [see IC/92/62 for structure]*

DMP

División de Gestión y Políticas Farmacéuticas [OMS]

DMP

*Drug Regulatory Support [WHO unit]*

DRS

Apoyo de Reglamentación Farmacéutica

DRS

*drug safety*

inocuidad (o seguridad) de los medicamentos

*Drug Safety [WHO unit]*

DRS

Seguridad de los Medicamentos

DRS

*drug-resistance*

farmacorresistencia, resistencia a los medicamentos, resistencia medicamentosa

<i>drug-resistant</i>	<i>for Health [WHO unit]</i>
farmacorresistente, resistente a los medicamentos	EDH
<i>Drugs and Biologicals Procurement [WHO unit]</i>	Desarrollo Educativo de Recursos Humanos para la Salud
DBP	EDH
Adquisición de Medicamentos y Sustancias Biológicas	<i>Educational Planning, Methodology and Evaluation [WHO unit]</i>
DBP	EPM
<i>Duplicating and Binding [WHO unit]</i>	Planificación, Metodología y Evaluación de la Enseñanza
DUP	EPM
Reproducción de Documentos y Encuadernación	<i>emaciating diseases</i>
DUP	enfermedades consuntivas, enfermedades emaciantes
<i>early childhood</i>	<i>Emergency and Humanitarian Action [WHO department, as from end of 1998]</i>
primera infancia	Acción de Emergencia y Humanitaria
<i>early neonatal death rate</i>	<i>emergency health kit</i>
tasa de mortalidad neonatal precoz [1º a 7º día]	botiquín médico de emergencia [OMS/ACNUR]
<i>early warning system</i>	<i>Emergency Preparedness and Response [WHO unit]</i>
sistema de pronta alarma, sistema de alerta anticipada	EPR
<i>Eastern Mediterranean Liaison [WHO unit]</i>	Preparación y Respuesta frente a Emergencias
EML	EPR
Enlace con el Mediterráneo Oriental	<i>Emergency Preparedness Planning [WHO unit inside ERO]</i>
EML	EPP
<i>Eastern Mediterranean Region [WHO]</i>	Planificación de la Preparación para Emergencias
Región del Mediterráneo Oriental	EPP
<i>Eastern Mediterranean Special Programme [WHO unit, now Eastern Mediterranean Liaison]</i>	<i>Emergency Preparedness Programme, WHO -</i>
EMS	Programa de la OMS de Preparación para Emergencias
Programa Especial para el Mediterráneo Oriental	<i>Emergency Relief Operations Programme [WHO]</i>
EMS	Programa de Operaciones de Socorro en Emergencias
<i>Ebola and Marburg virus</i>	<i>Emergency Relief Operations, Division of - [WHO]</i>
virus de Ébola y de Marburgo	ERO
<i>Economics Advisory Service [WHO unit]</i>	División de Operaciones de Socorro en Emergencias [OMS]
EAS	ERO
Servicio de Asesoramiento en Economía	
EAS	
<i>Educational Development of Human Resources</i>	

*Emergency Support and Coordination [unit of EHA, WHO]*

ESC

Apoyo y Coordinación en Emergencias

ESC

*Emergency Task Force [unit of EHA, WHO]*

Grupo Especial para Emergencias

*Emerging infectious diseases - Global alert, global response [theme for World Health Day 1997]*

Enfermedades infecciosas emergentes: alerta mundial, respuesta mundial

*Employment Conditions and Salary Administration [WHO unit]*

EMP

Condiciones de Empleo y Régimen de Sueldos

EMP

*Employment Policy and Administration [WHO unit]*

EPA

Administración y Política de Empleo

EPA

*Environmental and Health Information for Management of Development Activities*

EHMDAC

Información sobre Medio Ambiente y Salud para la Gestión de Actividades de Desarrollo [abreviado: el sistema EHMDAC]

EHMDAC

*Environmental and Occupational Epidemiology Series [WHO]*

Serie Epidemiología Ambiental y Ocupacional [de próxima publicación, también en castellano]

*Environmental Health Criteria [WHO publication; in Spanish, only Nos. 1 to 13]*

Criterios de Salud Ambiental [la versión inglesa contiene en general un resumen en español a partir del nº 97]

*environmental health hazards*

riesgos para la salud relacionados con el medio ambiente ["Actividades de la OMS"], riesgos ambientales para la salud

*environmental health impact assessment*

evaluación del impacto en la higiene del medio

*Environmental Health in Rural and Urban Development and Housing [WHO unit]*

RUD

Higiene del Medio en el Desarrollo Rural y Urbano y en la Vivienda

RUD

*Environmental Health Information for Management of Development Activities*

Información sobre Higiene del Medio para la Gestión de las Actividades de Desarrollo

*Environmental Health Information Management [WHO unit]*

EHI

Gestión de la Información sobre Higiene del Medio

EHI

*Environmental Health Planning Methods and Human Resources Development [WHO unit]*

EHP

Métodos de Planificación y Desarrollo de Recursos Humanos para la Higiene del Medio

EHP

*Environmental Health Research, Global Hazards Assessment and Radiation Protection*

EHR

Investigaciones sobre Higiene del Medio, Evaluación Mundial de los Riesgos y Protección Radiológica

EHR

*Environmental Health, Division of - [WHO]*

EHE

División de Higiene del Medio [OMS]

EHE

*environmental holism*

holismo ambiental [= ecologismo extremado o a ultranza, teoría que da prioridad desmedida al entorno]

*environmental management*

gestión del medio ambiente [contexto general], saneamiento del medio [lucha antivectorial]

*environmental sanitation*

saneamiento ambiental (o del medio)

*environmental soundness*

idoneidad ecológica [en lista de términos preparada por la ONUG para la conferencia de Río de Janeiro, medio ambiente]

*Environmental Supplies Procurement [WHO unit]*

ESP

Adquisición de Suministros (Higiene del Medio)

ESP

*Epidemiological and Managerial Support [MNH]*

EMS

Apoyo Epidemiológico y Gestorial

EMS

*Epidemiological and Statistical Methodology [WHO unit]*

ESM

Métodos de Epidemiología y de Estadística

ESM

*Epidemiological Methodology and Evaluation [WHO unit]*

EME

Metodología y Evaluación Epidemiológicas

EME

*Epidemiological Surveillance and Epidemic Response [WHO unit as from 3.98 - note: previous name had same acronym]*

ESR

Vigilancia Epidemiológica y Respuesta a Epidemias

ESR

*epidemiological transition*

transición epidemiológica

*Epidemiology and Burden of Disease [WHO programme, as from end of 1998]*

Epidemiología y Carga de Morbilidad

*Epidemiology and Field Research [WHO unit]*

TDE

Epidemiología e Investigaciones sobre el Terreno

TDE

*epizootic*

epizootia; epizoótico

*Eradication and Elimination of Communicable Diseases [WHO department, as from end of 1998]*

Erradicación y Eliminación de las Enfermedades Transmisibles

*essential drugs*

medicamentos esenciales [su lista figura en el nº 770 de la serie de informes técnicos de la OMS]

*Essential Drugs and Medicines Policy [WHO department, this name supersedes "Essential Drugs and other Medicines" as from the end of 1999]*

EDM

Medicamentos Esenciales y Política Farmacéutica

EDM

*Essential Drugs Monitor*

Boletín de Medicamentos Esenciales

*Ethical criteria for medicinal drug promotion*

Criterios éticos para la promoción de medicamentos [WHA41/1988/REC/1, p. 48]

*ethical drug [= prescription drug]*

medicamento de venta con receta (por oposición a los de venta libre, "over the counter drugs")

*EUROHEALTH (programme of intensified cooperation in health with countries of central and eastern Europe)*

EUROSALUD (programa de cooperación sanitaria intensificada con los países de Europa central y oriental)

*European Health for All 2000 Charter*

Carta Europea de la Salud para Todos en el Año 2000

*European Region [WHO]*

Región de Europa

*Evidence and Information for Policy [WHO cluster of departments and cross-cutting activities]*

EIP

Pruebas Científicas e Información para las Políticas  
EIP

*Evidence for Health Policy [WHO department, as from end of 1998]*

Pruebas Científicas para las Políticas de Salud

*exclusive breast-feeding*

lactancia natural (como alimentación) exclusiva

*Executive Board [WHO]*

EB

Consejo Ejecutivo

*Executive Board representatives at the World Health Assembly*

representantes del Consejo Ejecutivo en la Asamblea Mundial de la Salud

*Executive Board Special Fund*

Fondo Especial del Consejo Ejecutivo

*Executive Board Special Group for the Review of the Constitution [WHO]*

Grupo Especial del Consejo Ejecutivo para la Revisión de la Constitución

*Executive management [WHO programme]*

Dirección general

*Expanded Programme on Immunization*

EPI

Programa Ampliado de Inmunización

EPI, PAI

*Expert Advisory Panel on Ageing and Health [as from 3.96]*

Cuadro de Expertos en Envejecimiento y Salud

*Expert Advisory Panel on Drug Dependence and Alcohol Problems, WHO -*

Cuadro OMS de Expertos en Farmacodependencia y Problemas de Alcohol

*Expert Advisory Panel on Drug Evaluation*

Cuadro de Expertos en Evaluación de Medicamentos

*Expert Advisory Panel on Emergency and*

*Humanitarian Action, WHO - [as from 10.94]*

Cuadro OMS de Expertos en Acción de Emergencia y Humanitaria [reemplaza al “..Panel on Emergency Relief..”]

*Expert Advisory Panel on Emergency Relief Operations [cf. “Expert Adv. Panel on Emergency and Humanitarian Action”]*

ERO

Cuadro de Expertos en Operaciones de Socorro de Urgencia

OSU

*Expert Advisory Panel on Health Science and Technology Policy, WHO -*

Cuadro OMS de Expertos en Políticas sobre Ciencia y Tecnología de la Salud

*Expert Advisory Panel on Injury and Violence Prevention and Control*

Cuadro de Expertos en Prevención y Control de los Traumatismos y la Violencia

*Expert Committee on Comprehensive School Health Education and Promotion*

Comité de Expertos sobre Educación Sanitaria y Fomento de la Salud Integrales en las Escuelas

*External Auditor*

Comisario de Cuentas [en la OMS]; Auditor Externo [en la OPS]

*External Cooperation and Partnerships [WHO department, as from end of 1998]*

Cooperación Externa y Lazos de Asociación

*External Coordination and Mobilization [WHO, GPA unit]*

ECM

Coordinación y Movilización Exteriores

ECM

*External Coordination, Office of - [WHO]*

ECO

Oficina de Coordinación Exterior [OMS]

ECO

*External Liaison and Advocacy [WHO unit for the Tobacco Free Initiative, as from end of 1998]*

Vínculos con el Exterior y Promoción

<i>external quality assessment schemes [to improve the performance of laboratories, WHO]</i>	<i>Filariasis Control [WHO unit]</i>
planes de evaluación externa de la calidad	FIL
	Lucha contra la Filariasis [servicio de la OMS]
	FIL
<i>External Relations and Governing Bodies [WHO cluster of departments, as from the end of 1998]</i>	<i>Financial Regulations [WHO]</i>
Relaciones Externas y Órganos Deliberantes	Reglamento Financiero
	<i>Financial Regulations and Rules [WHO]</i>
<i>External Relations Officer [WHO]</i>	Reglamento Financiero y Normas de Gestión Financiera
Funcionario de Relaciones Externas	
<i>Family and Community Health [WHO cluster of departments and cross-cutting activities, previously named "Health Systems and Community Health"]</i>	<i>first level referral</i>
Salud Familiar y Comunitaria	primer escalón de envío (o traslado, derivación, etc.) de casos
	<i>Food and Nutrition Programme [WHO]</i>
<i>family doctor</i>	FNP
médico de familia, médico de cabecera	Programa de Alimentos y Nutrición
	FNP
<i>Family Health, Division of - [WHO]</i>	<i>Food Contamination Monitoring and Assessment Programme [FAO/UNEP/WHO]</i>
FHE	Programa de Vigilancia y Evaluación de la Contaminación de los Alimentos
División de Salud de la Familia [OMS]	
FHE	<i>food disease</i>
<i>Family Planning and Population [WHO unit]</i>	enfermedad alimentaria, de origen alimentario [no es necesariamente una "food-borne disease"]
FPP	
Planificación Familiar y Población	<i>food disease of animal origin</i>
FPP	enfermedad alimentaria de origen animal
<i>fatality rate</i>	<i>food safety [not the same as "food security"]</i>
tasa de letalidad	inocuidad de los alimentos [trad. más usual], higiene (o salubridad) de los alimentos [no "seguridad alimentaria"]
<i>fee system</i>	<i>Food Safety [separate WHO unit until 4.97, then part of the Programme of Food Safety and Food Aid]</i>
sistema de pago directo	FOS
<i>fertility rate</i>	Inocuidad de los Alimentos
tasa de fecundidad [evítase: fertilidad]	FOS
<i>fertility regulation</i>	<i>Food safety initiative</i>
regulación de la fecundidad	Iniciativa sobre Inocuidad de los Alimentos
<i>field epidemiology</i>	
(actividades) prácticas de epidemiología	
<i>field hospital</i>	
hospital de campaña	

*food security [not the same as "food safety"]*  
seguridad alimentaria

*food-borne disease*  
enfermedad transmitida por (los) alimentos,  
enfermedad de transmisión alimentaria

*formula, infant -*  
preparación para lactantes [la mejor trad.], leche  
maternizada, fórmula láctica [trad. menos usual]

*fortification [foods]*  
enriquecimiento

*Gender and Tropical Diseases Task Force [TDR/  
WHO]*  
Grupo Especial sobre el Género y las  
Enfermedades Tropicales

*Gender Mainstreaming [WHO cross-cutting  
activity, as from the end of 1999]*  
Incorporación de una Perspectiva de Género

*Gender, Women and Health [WHO unit]*  
Paridad entre los Sexos y Salud de la Mujer

*General Management [WHO cluster of depart-  
ments and cross-cutting activities]*  
Administración General

*General Principles for guidance in devising  
International Nonproprietary Names*  
Principios generales de orientación para formar  
denominaciones comunes internacionales para  
sustancias farmacéuticas

*General Service and Short-term Staff at Head-  
quarters [WHO unit]*  
GST  
Personal de Servicios Generales y Personal  
Temporero en la Sede  
GST

*General Supplies Computer and Office Equip-  
ment Procurement [WHO unit]*  
GSL  
Adquisición de Equipo de Oficina y  
Computadoras  
GSL

*generic drug*  
medicamento genérico

*Global Advisory Group on Health Systems  
Research*  
Grupo Consultivo Mundial en Investigaciones  
sobre Sistemas de Salud

*Global Advisory Group on Nursing and Midwifery*  
Grupo Consultivo Mundial sobre Enfermería y  
Partería

*Global AIDS Strategy*  
Estrategia Mundial contra el SIDA

*Global Alliance for Vaccines and Immunization*  
GAVI  
Alianza Mundial para Vacunas e Inmunización

*Global Blood Safety Initiative*  
GBSI  
Iniciativa Mundial para la Seguridad  
Hematológica  
IMSH

*Global Cardiovascular Monitoring and Preven-  
tion Network*  
Red Mundial de Vigilancia y Prevención Cardio-  
vascular

*Global Commission on AIDS*  
Comisión Mundial sobre el SIDA

*Global Commission on Women's Health, WHO*  
Comisión Mundial de la OMS sobre la Salud de  
la Mujer

*Global Cholera Control Task Force*  
Grupo Especial Mundial de Lucha contra el  
Cólera

*Global Environmental Control Technology  
Network, WHO*  
GETNET  
Red Mundial OMS de Tecnología para el Control  
Ambiental  
GETNET

*Global Environmental Epidemiology Network,  
WHO*  
GEENET

Red Mundial OMS de Epidemiología Ambiental GEENET	<i>Global Malaria Control Plan, WHO -</i> Plan Mundial (de la) OMS de Lucha contra el Paludismo
<i>Global Environmental Library Network</i> GELNET Red Mundial de Bibliotecas sobre el Medio Ambiente GELNET	<i>Global Malaria Control Strategy</i> Estrategia Mundial de Lucha contra el Paludismo
<i>Global Environmental Monitoring System</i> GEMS Sistema Mundial de Vigilancia del Medio Ambiente SIMUVIMA	<i>Global Movement for Active Ageing</i> Movimiento Mundial en pro del Envejecimiento Activo
<i>Global Epidemiological Surveillance and Health Situation Assessment [WHO unit, this name until 1/90]</i> GES Vigilancia Epidemiológica Mundial y Evaluación de la Situación Sanitaria GES	<i>Global Network of WHO Collaborating Centres for Nursing/Midwifery Development</i> Red Mundial de Centros Colaboradores de la OMS para el Desarrollo de la Enfermería/ Partería
<i>Global Forum for Health Research</i> Foro Mundial sobre Investigaciones Sanitarias [pero GPE/FAR (el Dr. González-Block) prefiere que se deje este título en inglés; decídase según lo requiera el contexto]	<i>Global Networks for Strengthening Education, Training and Research in Environmental Health, WHO -</i> Redes Mundiales OMS para el Fortalecimiento de la Educación el Adiestramiento y la Investigación en Higiene del Medio
<i>Global Fund for Children's Vaccines</i> Fondo Mundial para Vacunas Infantiles	<i>Global oral data bank</i> Banco mundial de datos bucodentales
<i>Global Health Situation Assessment and Projections [WHO unit]</i> GSP Evaluación y Proyecciones de la Situación Sanitaria Mundial GSP	<i>global partnership to roll back malaria</i> alianza mundial para hacer retroceder el paludismo
<i>Global Initiative for Asthma</i> Iniciativa Mundial para el Asma	<i>Global Policy Council [WHO]</i> GPC Consejo de Políticas Mundiales CPM
<i>Global Initiative for the Elimination of Avoidable Blindness - Vision 2020: The Right to Sight</i> Iniciativa Mundial para la Eliminación de la Ceguera Evitable - Visión 2020: El derecho a ver	<i>Global Polio Eradication Initiative</i> Iniciativa de Erradicación Mundial de la Poliomielitis
<i>Global Initiative on Active Living/Physical Activity for Health</i> Iniciativa mundial sobre la vida activa/actividad física para la salud	<i>Global Private Network [WHO private network that links Regional Offices and Headquarters for voice and fax calls, video conferencing and data transmission]</i> GPN Red Privada Mundial
	<i>Global Programme for the Prevention of Accidents [WHO, this name until 1/89]</i> Programa Mundial para la Prevención de Accidentes

*Global Programme for Vaccines and Immunization [WHO]*

GPV

Programa Mundial de Vacunas e Inmunización

GPV

*Global Programme Management Group*

GPMG

Grupo de Gestión del Programa Mundial

*Global Programme Management Group [WHO]*

GPMG

Grupo Mundial de Gestión del Programa

*Global Programme on Evidence for Health Policy [WHO]*

Programa Mundial sobre Pruebas Científicas para las Políticas de Salud

*Global School Health Initiative [WHO]*

Iniciativa Mundial de Salud Escolar

*Global Strategy for Health and Environment, WHO -*

Estrategia Mundial OMS de Salud y Medio Ambiente

*Global Strategy for Health for All by the Year 2000*

Estrategia Mundial de Salud para Todos en el Año 2000

*Global Strategy for the Prevention and Control of AIDS*

Estrategia Mundial de Prevención y Lucha contra el SIDA [texto de la estrategia: en Serie OMS sobre el SIDA, nº 11]

*Global Task Force on Cholera Control*

Grupo Especial Mundial de Lucha contra el Cólera

*Global Tuberculosis Programme [established 3.95]*

GTB

Programa Mundial contra la Tuberculosis

GTB

*Global Youth Tobacco Survey [within the Tobacco Free Initiative, WHO]*

Encuesta Mundial sobre el Tabaco y los Jóvenes

*goal of health for all*

meta de la salud para todos

*Golden Rules for Safe Food Preparation, WHO -*

“Reglas de oro” de la OMS para la preparación higiénica de los alimentos [cf. Foro Mundial de la Salud 12-4]

*gonorrhoea*

blenorragia [trad. más usual en la OMS], gonorrea

*good manufacturing practices*

GMP

prácticas adecuadas de fabricación [cf. Good Practices in the Manufacture and Quality Control of Drugs]

*Good Manufacturing Practices for Pharmaceutical Products, WHO's - [EB93.R6]*

Prácticas Adecuadas de la OMS para la Fabricación de Productos Farmacéuticos

*Good Practices in the Manufacture and Quality Control of Drugs [Official Records, N° 226 + res. WHA28.65]*

Prácticas adecuadas para la fabricación y la inspección de la calidad de los medicamentos [Act. Oficiales, 226, p. 88]

*Goods Receipt and Dispatch [WHO unit]*

GRD

Recepción y Expedición de Mercancías

GRD

*governing bodies*

órganos deliberantes [OMS], cuerpos directivos [OPS], órganos rectores [Naciones Unidas, y como denominación genérica para designar varios diferentes: p. ej. “los órganos rectores de la OMS y de la OPS”, etc.]

*Governing Bodies and Protocol, Office of - [WHO]*

GBP

Oficina de Órganos Deliberantes y Protocolo [OMS]

GBP

*grading of parasites [vector control]*

gradación de la densidad parasitaria

<i>group ADI</i>	Asamblea de la Salud [no lleva "Mundial" cuando se habla de la Asamblea en general, sin mencionar su número]
IDA colectiva	
<i>Hantaan virus</i>	<i>health care</i>
virus de Hantaan	atención de salud, atención sanitaria, asistencia sanitaria
<i>hazard analysis critical control point evaluations [see concept in World Health Forum, 14-2, p. 190]</i>	<i>health care delivery</i>
HACCP	prestación de asistencia sanitaria, acción asistencial
evaluaciones por análisis de peligros en puntos críticos de control [cf. publicación OMS con mismo título]	<i>health care providers</i>
<i>HEAL (Human Exposure Assessment Locations)</i>	dispensadores (o prestadores) de atención (o asistencia) sanitaria
HEAL (puntos de evaluación de la exposición humana)	<i>health care system</i>
<i>Health and Development</i>	sistema de atención sanitaria, sistema de salud, sistema sanitario, sistema asistencial
Salud y Desarrollo (departamento creado el 11/5/01 dentro de SDE)	<i>health centre</i>
<i>Health and Development [WHO unit]</i>	centro de salud [trad. más usual], centro sanitario; dispensario
Salud y Desarrollo	<i>Health Communications and Public Relations [WHO unit]</i>
<i>Health and Development for Displaced Populations [= WHO emergency preparedness programme]</i>	INF
HEDIP	Comunicación para la Salud y Relaciones Públicas
Salud y Desarrollo para las Poblaciones Desplazadas [= programa de la OMS de preparación para emergencias]	INF
HEDIP	<i>health economics</i>
<i>Health and Environmental Management Information System</i>	economía sanitaria; economía de la salud [traducción más usual en América Latina]
Sistema de Información para la Gestión Sanitaria y Ambiental	<i>health education</i>
<i>health and medical assistance</i>	educación sanitaria, educación para la salud
asistencia medicosanitaria	<i>Health Education and Health Promotion [WHO unit]</i>
<i>Health and Poverty Task Force [WHO]</i>	HEP
Grupo de Trabajo Especial sobre la Salud y la Pobreza	Educación Sanitaria y Fomento de la Salud
<i>health and safety guides [chemical safety]</i>	HEP
guías de salud y seguridad	<i>Health Education Service [WHO unit, this name until 1/90]</i>
<i>Health Assembly</i>	HED
	Servicio de Educación Sanitaria
	HED

---

*health expenditure per capita [in The World Health Report 2000]*

gasto sanitario per cápita

*Health Facilities and Services Provision [EIP]*

Instalaciones de Salud y Provisión de Servicios

*health facility*

centro de salud, establecimiento de salud (o sanitario)

*Health Financing and Stewardship*

Rectoría y Financiación de la Salud (departamento creado el 11/5/01 dentro de EIP)

*Health Financing and Stewardship [WHO unit]*

Rectoría y Financiación de la Salud

*Health for all - Building partnerships [slogan]*

Salud para todos: crear lazos de asociación

*Health for all by the year 2000*

HFA/2000

Salud para todos en el año 2000

SPT/2000

*health for all leaders*

líderes de salud para todos

*health for all leadership development*

formación de líderes de salud para todos

*health for all strategy*

estrategia de salud para todos [no: de la salud ...]

*Health for all, sports for all [slogan]*

Salud para todos, deportes para todos

*Health Futures*

perspectivas para la salud

*Health in Sustainable Development [WHO department, as from end of 1998]*

HSD

La Salud en el Desarrollo Sostenible

*health indicator*

indicador sanitario

*health inequality [in The World Health Report 2000]*

desigualdad en materia de salud

*Health Information Management and Dissemination [WHO department, as from end of 1998]*

Gestión y Difusión de la Información Sanitaria

*health information support*

apoyo de información sanitaria

*health insurance*

seguro de enfermedad, seguro médico [no "seguro de salud"]

*Health Intelligence Network for Advance Contingency Planning*

Red de Información para la Planificación en Previsión de Emergencias

*Health Leadership and Staff Development [WHO cross-cutting activity, as from the end of 1999]*

Liderazgo Sanitario y Desarrollo del Personal

*Health Learning Materials Programme, Interregional - [WHO]*

HLM

Programa Interregional de Material Didáctico sobre Salud

HLM

*Health Legislation [WHO unit]*

HLE

Legislación Sanitaria

HLE

*health literature*

documentación (o bibliografía) sanitaria

*Health Literature, Library and Information Services Network, WHO South-East Asia -*

HELLIS

Red OMS de Servicios de Documentación, Biblioteca e Información Sanitaria para Asia Sudoriental

HELLIS

*health manpower*

personal de salud, personal sanitario

<i>health manpower development</i> formación (o capacitación, adiestramiento) de personal de salud (o sanitario)	<i>Health Promotion [WHO department, as from end of 1998]</i> Promoción de la Salud
<i>Health Manpower Development, Division of - [WHO unit, this name until 1/90]</i> HMD División de Formación de Personal de Salud HMD	<i>Health Promotion and Noncommunicable Diseases Prevention [WHO department as from 3.2000]</i> Promoción de la Salud y Prevención de las Enfermedades No Transmisibles
<i>Health Manpower Planning [WHO unit, this name until 1/90]</i> HMP Planificación del Personal de Salud HMP	<i>Health Promotion, Education and Communication, Division of -, [WHO, from 1.1.95]</i> HPR División de Fomento de la Salud y de Educación y Comunicación para la Salud HPR
<i>Health Manpower Planning and Management [WHO unit]</i> MPM Planificación y Gestión del Personal de Salud MPM	<i>Health promotion: bridging the equity gap [subtitle of the Global Conference on Health Promotion, Mexico City, 1999]</i> Promoción de la salud: hacia una mayor equidad [subtítulo de la Conferencia Mundial de Promoción de la Salud, México, 1999]
<i>Health Organization of the League of Nations</i> Organización de Higiene de la Sociedad de Naciones	<i>Health Protection and Promotion, Division of - [WHO; disestablished 5.94]</i> HPP División de Protección y Fomento de la Salud [OMS] HPP
<i>health personnel</i> personal de salud, personal sanitario	<i>health related personnel</i> personal de salud asimilado (o conexo)
<i>Health Policy in Development [WHO unit]</i> Política de Salud en el Desarrollo	<i>health research</i> investigaciones sanitarias
<i>health post</i> puesto de salud, puesto sanitario	<i>health sector</i> sector sanitario, sector de la salud
<i>health professionals</i> profesionales sanitarios (o de la salud)	<i>health service</i> servicio sanitario [= servicio dispensado], servicio de salud [= dispensa servicios de salud o sanitarios]]
<i>health professions</i> profesiones sanitarias	<i>Health Service Provision</i> Prestación de Servicios de Salud (departamento creado el 11/5/01 dentro de EIP (sustituye a OSD))
<i>Health Programmes Development [WHO]</i> Desarrollo de Programas de Salud [OMS]	<i>Health Service Provision [WHO unit]</i> Prestación de Servicios de Salud
<i>health promotion</i> promoción de la salud, fomento de la salud [trad. más usuales], fomento sanitario, promoción sanitaria	

*health services system*

sistema asistencial

*Health Situation Analysis and Projection [WHO unit]*

HSP

Análisis y Proyección de la Situación Sanitaria

HSP

*Health Situation and Health Assessment, Division of [as from 3/96]*

HST

División de Evaluación de la Situación Sanitaria y de sus Tendencias

HST

*Health Situation and Trend Assessment [WHO division, short name for Epidemiological Surveillance and ...]*

Evaluación de la Situación Sanitaria y de sus Tendencias

*health station*

puesto de salud

*health status*

estado de salud [de la población, etc.]; situación sanitaria [en un país, etc.]

*health status indicators*

indicadores del estado de salud

*health system*

sistema de salud, sistema asistencial

*Health Systems and Community Health [WHO cluster of departments and cross-cutting activities, as from the end of 1999]*

Sistemas de Salud y Salud Comunitaria

*health systems and manpower development*

HSMD

desarrollo de sistemas y personal de salud

DSPS

*health systems research*

investigaciones sobre sistemas de salud

*Health Systems Research and Development [WHO unit]*

HSR

Investigaciones y Desarrollo de Sistemas de Salud

HSR

*Health Systems Strengthening Group*

Grupo sobre Fortalecimiento de los Sistemas de Salud

*Health systems: improving performance [theme of the WHR2000]*

Mejorar el desempeño de los sistemas de salud

*Health Team Development [WHO unit]*

HTD

Desarrollo de Equipos de Salud

HTD

*Health Technology and Pharmaceuticals [WHO cluster of departments, as from the end of 1998]*

Tecnología de la Salud y Productos Farmacéuticos

*Health Technology, Programme on - [WHO]*

PHT

Programa sobre Tecnología Sanitaria

PHT

*health telematics*

telemática de salud [mejor que telemática sanitaria]

*health unit*

puesto de salud, unidad sanitaria [según contexto]

*health workers*

agentes de salud, personal sanitario, personal de salud, profesionales sanitarios

*health-oriented*

de orientación sanitaria, de vocación sanitaria, orientado hacia la salud, etc.

*Healthy cities for better life [slogan for World Health Day 1996]*

Ciudades sanas para una vida mejor [INF adoptó otro lema: "Municipios y comunidades saludables: para una vida mejor"]

*healthy cities project*

proyecto "ciudades sanas"

---

<i>healthy life-styles</i> modos de vida sanos	<i>home-based maternal record</i> cartilla domiciliaria de salud materna
<i>healthy life-styles for youth [CVD's protocol]</i> "modos de vida sanos para los jóvenes"	<i>Hospital Advisory Group, WHO -</i> Grupo Consultivo de la OMS sobre Hospitales
<i>hearing impairments</i> deficiencias auditivas, trastornos de la audición, defectos de audición [esta últ. trad. en WHA38.19 y WHA42.28]	<i>Hospital and Teaching Equipment Procurement [WHO unit]</i> HTP Adquisición de Material de Hospital y de Enseñanza HTP
<i>heat-sensitive vaccine</i> vacuna termolábil	<i>hospital infections</i> infecciones hospitalarias, infecciones nosocomiales
<i>heat-stable vaccine</i> vacuna termoestable	<i>hospital physics</i> física clínica
<i>height-for-age</i> talla (o estatura) para la edad	<i>household survey [in The World Health Report 2000]</i> encuesta domiciliaria
<i>Hereditary Diseases Programme [WHO]</i> HDP Programa de Enfermedades Hereditarias HDP	<i>households, survey -</i> familias censales
<i>hidden hunger</i> hambre oculta	<i>Human Exposure Assessment Locations Programme</i> Programa de evaluación de la exposición humana a los contaminantes
<i>high-level disinfection</i> desinfección intensiva [SIDA]	<i>Human Genetics [WHO, NCD unit]</i> HGN Genética Humana HGN
<i>HIV/AIDS screening</i> prueba del VIH/SIDA	<i>human immunodeficiency virus</i> HIV virus de la inmunodeficiencia humana VIH
<i>home birth</i> parto en el hogar [evítese: a domicilio, domiciliario]	<i>Human Resources for Health [EIP]</i> Recursos Humanos para la Salud
<i>home care</i> asistencia (o atención) domiciliaria (o a domicilio)	<i>Human Resources for Mental Health Care and Research [MNH]</i> MCR
<i>home help</i> ayudante domiciliario, ayuda domiciliaria	
<i>home nurse</i> enfermera domiciliaria, enfermera visitadora	

---

---

Recursos Humanos para la Atención y las Investigaciones de Salud Mental  
MCR

*Human Resources Management [WHO unit]*

HRM  
Gestión de Recursos Humanos  
HRM

*Human Resources Policy Analyses [WHO unit]*

HPA  
Análisis de Políticas sobre Recursos Humanos  
HPA

*Human Resources Policy Analysis, Planning and Management [WHO unit]*

PPM  
Análisis de Políticas, Planificación y Gestión en materia de Recursos Humanos  
PPM

*Human Resources Services [WHO department, as from the end of 1998]*

Servicios de Recursos Humanos

*Human Rights [WHO cross-cutting activity, as from end of 1999]*

Derechos Humanos

*humane care*

asistencia humanizada, asistencia más humana [sin omitir "más"...], humanización de la asistencia, etc.

*humanitarian emergency assistance*

asistencia humanitaria de emergencia

*Ihsan Dogramaci Family Health Foundation*

Fundación Ihsan Dogramaci para la Salud de la Familia [sustituye a la Fundación para la Salud del Niño]

*ILO/WHO Committee on Occupational Health, Joint -*

Comité Mixto OIT/OMS sobre Higiene del Trabajo

*ill-health*

falta de salud, mala salud, debilidad, salud precaria, enfermedad [según contexto]

*illicit drugs*

drogas ilícitas [no se traduzca por "ilegales"]

*imaging, diagnostic -*

imaginología de diagnóstico, imaginología diagnóstica, diagnóstico por la imagen, diagnóstico iconográfico, etc.

*immunization*

inmunización [a veces puede traducirse por vacunación, pero inmunización y vacunación no son sinónimos]

*immunization coverage*

cobertura de inmunización, cobertura inmunitaria, cobertura vacunal

*IMPACT (international initiative against avoidable disablement)*

IMPACT

IMPACT (iniciativa internacional contra las discapacidades evitables)

IMPACT

*impairment*

deficiencia [trad. más usual], defecto, alteración, deterioro, trastorno, disminución, menoscabo, etc.

*impairments, disabilities and handicaps*

deficiencias, discapacidades y minusvalías

*inactivated vaccine*

vacuna inactivada

*index of equality [in The World Health Report 2000]*

índice de igualdad

*indicators, health -*

indicadores sanitarios

*infant*

lactante [hasta un año de edad, en general; es la trad. preferible], niño de pecho

*infant and child mortality rate*

tasa de mortalidad de lactantes y de niños pequeños [es decir, desde el nacimiento hasta los cinco años]

*infant and child nutrition*

nutrición del lactante y del niño pequeño

*infant mortality rate*

tasa de mortalidad de lactantes [= niños menores de un año]

*infectious patients*

casos infecciosos

*infecundity*

infecundidad, esterilidad

*infertility*

infertilidad [no es infecundidad, ni esterilidad; ser infértil sólo significa tener dificultades para procrear]

*Informatics and Infrastructure Services [WHO department, as from the end of 1998]*

Servicios de Informática y de Infraestructura

*Information System and Data Base Development [ISM, WHO]*

IDD

Desarrollo del Sistema de Información y de la Base de Datos

IDD

*Information System Management, Division of - [WHO]*

ISM

División de Gestión del Sistema de Información

ISM

*Information Systems Support, Division of - [WHO unit, this name until 3/91]*

ISS

División de Apoyo a los Sistemas de Información [OMS]

ISS

*Information Technology Coordination Working Group [WHO]*

Grupo de Trabajo para la Coordinación de las Técnicas de la Información

*Information Technology Office [WHO]*

ITO

Oficina de Técnicas de la Información

ITO

*inhuman(e) care*

asistencia deshumanizada

*injectables [contraception]*

anticonceptivos inyectables

*Injuries and Violence Prevention*

Prevención de Traumatismos y de la Violencia

*Injury Prevention [WHO unit]*

IPR

Prevención de Traumatismos

IPR

*Innocenti Declaration*

Declaración de Innocenti (sobre la protección, el fomento y el apoyo de la lactancia materna)

*inpatient*

enfermo hospitalizado, paciente ingresado

*integrated international health programme*

programa sanitario internacional integrado

*integrated management of childhood illness*

lucha integrada contra las enfermedades de la infancia

*Inter-Agency Advisory Group on AIDS*

IAAG

Grupo Consultivo Interorganismos sobre el SIDA

GCIS

*Inter-agency Committee on the Climate Agenda*

IACCA

Comité Interorganismos sobre la Acción para el Clima

CISAC

*Intercountry Health Development Teams, WHO*

Equipos Interpaíses OMS de Desarrollo Sanitario

*Interdivisional Steering Committee on Women, Health and Development [WHO, doc. EB95/59, par. 8 & 9]*

Comité Directivo Interdivisional sobre la Mujer, la Salud y el Desarrollo

*Intergovernmental Forum on Chemical Safety*

IFCS

Foro Intergubernamental sobre Seguridad Química

IFCS

*intergovernmental negotiating body on the WHO framework convention on tobacco control*

órgano de negociación intergubernamental sobre el convenio marco de la OMS para la lucha antitabáquica

*INTERHEALTH Steering Committee*

Comité Directivo de INTERSALUD

*INTERHEALTH, Inter-Health (integrated programme for community health in noncommunicable diseases)*

INTERHEALTH

INTERSALUD, Inter-Salud (programa integrado de salud comunitaria en enfermedades no transmisibles)

INTERSALUD

*Internal Audit and Oversight [WHO department, as from 1999]*

IAO

Auditoría Interna y Supervisión

IAO

*International Classification of Diseases*

ICD

Clasificación Internacional de Enfermedades

CIE

*International Classification of Functioning, Disability and Health*

Clasificación Internacional del Funcionamiento, de la Discapacidad y de la Salud [sic]

*International Code of Marketing of Breast-milk Substitutes*

Código Internacional de Comercialización de Sucedáneos de la Leche Materna

*International Commission on Occupational Health*

ICOH

Comisión Internacional de Medicina del Trabajo

CIMT

*International Conference on Community Health in Africa (September 1992, Brazzaville)*

Conferencia Internacional sobre Salud Comunitaria en África

*International Conference on Chemical Safety*

Conferencia Internacional sobre Seguridad Química

*International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking [Vienna]*

Conferencia Internacional sobre el Uso Indebido y el Tráfico Ilícito de Drogas

*International Conference on Elimination of Leprosy, first - [Hanoi, July 1994]*

primera Conferencia Internacional sobre la Eliminación de la Lepra

*International Conference on Harmonization of Technical Requirements for Registr. of Pharmaceuticals for Human Use*

Conferencia Internac. sobre Armonización de los Requisitos Técnicos aplicables al Registro de Sust. Farmacéut. para U. H.

*International Conference on Health Consequences of the Chernobyl and Other Radiological Accidents [November 1995]*

Conferencia Internacional sobre las Consecuencias del Accidente de Ch. y de Otros Acc. Radiológicos en la Salud

*International Conference on Health Promotion [First: Ottawa; Second: Adelaide; Third: Sundsvall, Sweden]*

Conferencia Internacional sobre Promoción de la Salud [Primera: Ottawa; Segunda: Adelaida; Tercera: Sundsvall]

*International Conference on Health Research for Development*

Conferencia Internacional sobre Investigaciones Sanitarias para el Desarrollo

*International Conference on Health Technology in the field of Diabetes [Kyoto, 1991]*

Conferencia Internacional sobre Tecnología de la Salud en el campo de la Diabetes

*International Conference on Primary Health Care*

Conferencia Internacional sobre Atención Primaria de Salud (Alma-Ata, 1978)

*International Conference on Safe Motherhood (Nairobi, 1987)*

Conferencia Internacional sobre la Maternidad sin Riesgo

*International Conference on Tourist Health*

Conferencia Internacional sobre Salud y Turismo

*International Cooperation, Office of - [WHO]*

ICO

Oficina de Cooperación Internacional [OMS]

ICO

*international chemical safety cards*

fichas internacionales de seguridad química

*International Digest of Health Legislation [in French: Recueil international de Législation sanitaire]*

repertorio internacional de legislación sanitaria [cítese en inglés - francés, todo subrayado; no hay español]

*International Drug Monitoring Programme, WHO*

Programa Internacional OMS de Vigilancia Farmacéutica

*international health agenda*

programa internacional de acción sanitaria

*International Health Conference*

Conferencia Sanitaria Internacional

*international health programme [interim financial report]*

programa sanitario internacional

*International Health Regulations*

Reglamento Sanitario Internacional

*international name*

denominación internacional [patrones biológicos]

*International Nonproprietary Names (INN) for Pharmaceutical Substances [contains lists in English, French and Spanish]*

denominaciones comunes internacionales para las sustancias farmacéuticas [no hay título esp; bilingüe inglés-francés]

*international nonproprietary names [= shortened scientific names, based on the active ingredient = generic names]*

INN

denominaciones comunes internacionales [figuran, en inglés y español, en "International Nonproprietary Names"]

DCI

*International Pharmacopoeia*

Farmacopea Internacional

*International Programme on Chemical Safety*

IPCS

Programa Internacional de Seguridad de las Sustancias Químicas

IPCS

*International Programme on the Health Effects of the Chernobyl Accident*

IPHECA

Programa Internacional sobre los Efectos del Accidente de Chernobyl en la Salud

PIEACS

*International Register of Potentially Toxic Chemical Substances*

IRPTC

Registro Internacional de Productos Químicos Potencialmente Tóxicos

RIPQPT

*International Scientific and Technical Committee (for control of the epidemic of Ebola haemorrhagic fever)*

Comisión Internacional de Coordinación Científica y Técnica (para luchar contra la fiebre hemorrágica de Ébola)

*International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD-10). Tenth Revision, 1992*

ICD-10

Clasificación Estadística Internacional de Enfermedades y Problemas de Salud Conexos (CIE-10). Décima Revisión, 1992

CIE-10

*International Year for the Eradication of Poverty*

Año Internacional para la Erradicación de la Pobreza

*Intersectoral Cooperation [WHO unit]*

ISC

Cooperación Intersectorial

ISC

*Intervention Research and Development [WHO unit within HSC cluster, as from 11.99]*

IRD

Investigación y Desarrollo de Intervenciones

*involuntary smoking = passive smoking*

tabaquismo pasivo

*iron deficiency*

carencia de hierro, ferropenia

*Jacques Parisot Foundation Fellowship Committee*

Comité de la Beca de la Fundación Jacques Parisot

*Jacques Parisot Foundation Medal*

Medalla de la Fundación Jacques Parisot

*Joint FAO/IAEA/WHO Study Group on High Dose Irradiation*

Grupo Mixto FAO/OIEA/OMS de Estudio sobre la Irradiación a Dosis Altas

*Joint FAO/WHO Conference on Food Additives, first - (1955)*

primera Conferencia Mixta FAO/OMS sobre Aditivos Alimentarios (1955)

*Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives*

Comité Mixto FAO/OMS de Expertos en Aditivos Alimentarios

*Joint FAO/WHO Food Standards Programme*

Programa Conjunto FAO/OMS sobre Normas Alimentarias

*joint FAO/WHO steering committee [International Conference on Nutrition]*

comité mixto FAO/OMS de orientación [encargado de coordinar los preparativos de la Conferencia I. sobre Nutrición]

*joint government/WHO review*

examen conjunto gobierno/OMS

*Joint ILO/WHO Committee on the Health of Seafarers [WHA3.31, WHA29.R10]*

Comité Mixto OIT/OMS de Salud de los Marinos

*Joint Programme Committee of the Onchocerciasis Control Programme [TDR]*

Comité Conjunto del Programa de Lucha contra la Oncocercosis

*Joint UNEP/FAO/WHO Food Contamination Monitoring and Assessment Programme*

Programa Conjunto PNUMA/FAO/OMS de Vigilancia y Evaluación de la Contaminación de los Alimentos

*Joint United Nations Programme on HIV/AIDS*

UNAIDS

Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA

ONUSIDA

*Joint WHO/UNICEF Monitoring Programme [see WASAMS]*

Programa Conjunto de Monitoreo OMS/UNICEF

*Joint WHO/UNICEF Nutrition Support Programme*

Programa Mixto OMS/UNICEF de Fomento de la Nutrición

*Joint Working Group on Career Development [WHO]*

Grupo de Trabajo Mixto sobre Promoción Profesional

*killer disease*

enfermedad mortífera [no: mortal]

*Laboratory Supplies Procurement [WHO unit]*

LSP

Adquisición de Equipo de Laboratorio

LSP

*late neonatal death rate*

tasa de mortalidad neonatal tardía [8º a 28º día]

*Latin America*

América Latina [mejor que "Latinoamérica"]

*Latin America and Caribbean Regional Health Sector Reform Initiative [PAHO]*

LACRSS

Iniciativa Regional de Reforma del Sector de la Salud en América Latina y el Caribe [OPS]  
LACRSS

*Latin American and Caribbean Center on Health Sciences Information [former Regional Library of Med. and Hlth. Sc.]*

BIREME

Centro Latinoamericano y del Caribe para Información en Ciencias de la Salud [se mantiene la sigla precedente]

BIREME

*Legal Counsel [WHO]*

Asesor Jurídico

*Léon Bernard Foundation Prize*

Premio de la Fundación Léon Bernard

*Leprosy Control [WHO unit]*

LEP

Lucha contra la Lepra

LEP

*Library and Information Networks for Knowledge [WHO programme, as from end of 1998]*

Biblioteca y Redes de Información para el Conocimiento

*licensed practical nurse*

enfermera técnica

*licensing authorities*

servicio de homologación [vacunas, medicamentos, etc.]

*life expectancy*

esperanza de vida [evítense “expectativa...”, poco usual]

*life-style diseases*

enfermedades derivadas del modo de vida, enfermedades de la civilización, etc. [no: enfermedades modernas]

*light trap [mosquitos]*

trampa luminosa

*Link to Regional Directors [WHO, in organizational chart, as of 1998]*

Enlace con los Directores Regionales

*live attenuated vaccine*

vacuna viva atenuada [= vacuna a base de microorganismos vivos atenuados]

*live births*

nacidos vivos

*London guidelines for the exchange of information on chemicals in international trade*

Directrices de L. para el intercambio de información acerca de productos químicos objeto de comercio internacional

*magic bullet [“—”]*

“bala mágica”, “dardo mágico” [= fármaco que va directo al blanco, sin efectos secundarios; cf. Paul Ehrlich, sífilis]

*Malaria Advisory Group*

Grupo Consultivo sobre Paludismo

*Malaria Prevention and Control Programme [WHO]*

Programa de Prevención y Lucha Antipalúdicas

*malnutrition*

malnutrición [estado patológico resultante por lo general de la insuficiencia o el exceso de uno o varios nutrientes]

*Management Advisory Committee (of the Action Programme on Essential Drugs)*

Comité Consultivo de Gestión (del Programa de Acción sobre Medicamentos Esenciales)

*Management Advisory Committee of the WHO Nations for Mental Health initiative [this is a modified name: “Action Programme” is replaced by “initiative”, as of 12.98]*

Comité Consultivo de Gestión de la iniciativa de la OMS “Naciones en pro de la Salud Mental”

*Management Development Committee [WHO]*

MDC

Comité para el Desarrollo de la Gestión

MDC

*Management Development Office [WHO, disestablished 8/95]*

MDO

Oficina para el Desarrollo de la Gestión

MDO

---

*management information system [WHO] [cf. para. 92, Eighth GPW]*

sistema de información para la gestión

*Management of Noncommunicable Diseases [also Noncommunicable Diseases Management, WHO department, as from end of 1998]*

Gestión de las Enfermedades No Transmisibles

*management support unit [one per cluster, in the new WHO structure, 7.98]*

unidad de apoyo administrativo

*Manpower Resources Administration [WHO unit]*

MRA

Administración de los Recursos de Personal

MRA

*Marketing and Dissemination [WHO programme, as from end of 1998]*

Comercialización y Difusión

*Maternal and Newborn Health/Safe Motherhood [WHO unit]*

MSM

Salud de la Madre y del Recién Nacido/  
Maternidad sin Riesgo

MSM

*maternal death*

defunción materna

*maternal death rate*

tasa de mortalidad materna

*Maternal Health and Safe Motherhood [WHO unit]*

MSM

Salud de la Madre y Maternidad sin Riesgo

MSM

*maximum residue limits*

MRL

límites máximos de residuos [plaguicidas, etc.]

LMR

*median effective dose*

ED50

dosis eficaz mediana

DE50

*medical establishment*

clase médica, corporación médica; medicina oficial

*medical guide for ships*

guía médica de a bordo

*medical insurance*

seguro de enfermedad

*medical practitioner*

facultativo médico

*medical records*

archivos clínicos, registros médicos, historial médico

*medical representatives [drug promotion]*

representantes de productos farmacéuticos

*Medical Review Committee [WHO]*

Comité Médico de Revisión

*Medicines for Malaria Venture*

MMV

operación "Medicamentos antipalúdicos"  
[también: Operación Medicamentos  
Antipalúdicos, según el texto y/o el contexto]  
OMA

*Mediterranean Action Plan*

Plan de Acción para el Mediterráneo

*Mega country health promotion network [health promotion initiative, 1999]*

Red para la promoción de la salud en los países muy populosos

*Mental Disorders Control [MNH unit, WHO]*

MND

Lucha contra los Trastornos Mentales

MND

*Mental Health [WHO department, as from end of 1998]*

Salud Mental

*Mental Health and Addiction Control [WHO department as from 3.2000]*

Salud Mental y Lucha contra la Adicción

*Mental Health Promotion [MNH unit, WHO]*

MHP

Fomento de la Salud Mental

MHP

*Mental health: Stop exclusion - Dare to care  
[slogan for World Health Day, 7 April 2001]*

Salud mental: sí a la atención, no a la exclusión

*Methods, Management and Coordination [WHO,  
NCD unit]*

MMC

Métodos, Gestión y Coordinación

MMC

*micronutrient deficiency*

carencia de micronutrientes

*micronutrient malnutrition*

malnutrición (por carencia) de micronutrientes

*Ministerial Conference on Tuberculosis and  
Sustainable Development*

Conferencia Ministerial sobre la Tuberculosis y  
el Desarrollo Sostenible

*Model Prescribing Information, WHO - [publica-  
tion series]*

Modelo OMS de Información sobre Prescripción  
de Medicamentos

*MONICA (multinational monitoring of trends and  
determinants in cardiovascular diseases) project*

MONICA

proyecto MONICA (vigilancia multinacional de  
tendencias y determinantes de las  
enfermedades cardiovasculares)

MONICA

*Monitoring and Evaluation of Elimination of  
Leprosy [LEP, WHO]*

MEE

Vigilancia y Evaluación de la Eliminación de la  
Lepra

MEE

*Monitoring, Evaluation and Projection Methodol-  
ogy [WHO unit]*

MEP

Métodos de Vigilancia, Evaluación y Proyección

MEP

*morbidity/mortality patterns affecting women of  
all ages, and factors that have an impact on  
women's health status*

pautas de morbilidad y mortalidad que afect. a la  
mujer de todas las edades y fact. que influyen  
en su estado de salud

*mother-baby package*

módulo para la madre y el lactante

*multidrug resistant malaria*

paludismo polifarmacorresistente

*multiple drug therapy*

MDT

terapia multimedicamentosa, tratamiento  
multimedicamentoso, poliquimioterapia

TMM

*multivalent vaccine*

acuna polivalente

*narcotic drugs*

estupefacientes [evítese el sustantivo  
"narcóticos"]

*national control authorities*

servicio(s) nacional(es) de inspección  
[alimentos], de fiscalización [drogas], control,  
etc. [según contexto]

*national programme project personnel [WHO]*

NPPP

personal nacional de programas y proyectos

*newly-delivered women*

(mujeres) puérperas

*non-directive counselling*

asesoramiento imparcial

*non-prescription drug*

medicamento de venta libre, sin receta [trad.  
más usuales], medicamento publicitario [Esp.]

*noncommunicable diseases*

enfermedades no transmisibles

*Noncommunicable Diseases and Mental Health  
[WHO cluster of departments, as from March*

*2000, resulting from the merging of "Noncommunicable Diseases" and "Social Change and Mental Health" clusters*

Enfermedades No Transmisibles y Salud Mental

*nonproprietary name [pharm.]*

denominación común

*nosocomial spread*

difusión (o propagación) intrahospitalaria

*Nursing [WHO unit]*

NUR

Enfermería

NUR

*nursing mother*

madre lactante

*Nutrition for Health and Development [WHO department, as from end of 1998]*

Nutrición para la Salud y el Desarrollo

*nutritional status*

estado de nutrición (o nutricional) [persona, población, etc.], situación nutricional [país, región, etc.]

*nutritional surveillance*

vigilancia nutricional

*nutritionist [medical]*

nutriólogo

*nutritionist [not medical]*

nutricionista

*occupational diseases*

enfermedades profesionales

*Office of Administrative Management and Evaluation [WHO unit]*

AME

Oficina de Gestión y Evaluación Administrativas

AME

*Office of Cancer Programme Coordination [WHO unit]*

CPC

Oficina de Coordinación del Programa sobre el Cáncer

CPC

*Office of Emergency Preparedness and Food Aid [WHO unit]*

EPF

Oficina de Preparación para Emergencias y Ayuda Alimentaria

EPF

*Office of External Coordination [WHO]*

Oficina de Coordinación Exterior [OMS]

*Office of Global and Integrated Environmental Health [WHO unit]*

EHG

Oficina de Higiene del Medio Integrada y Mundial

EHG

*Office of International Cooperation [WHO]*

Oficina de Cooperación Internacional [OMS]

*Office of Language Services [WHO unit]*

TRA

Oficina de Servicios Lingüísticos

TRA

*Office of Library and Health Literature Services [WHO unit]*

HLT

Oficina de Servicios Bibliotecarios y de Documentación Sanitaria

HLT

*Office of Press and Public Relations [WHO department, as from 1999]*

Oficina de Prensa y Relaciones Públicas

*Office of Publications [WHO unit]*

PUB

Oficina de Publicaciones

PUB

*Office of Research Promotion and Development [WHO unit]*

RPD

Oficina de Fomento y Desarrollo de las Investigaciones

RPD

*Office of the Legal Counsel [WHO]*

LEG

Oficina del Asesor Jurídico

LEG

*Office of World Health Reporting [WHO unit]*

WHR

Oficina del Informe sobre la Salud en el Mundo

WHR

*Official Records [WHO unit]*

ORS

Actas Oficiales

ORS

*Onchocerciasis Control Programme in West Africa [WHO]*

OCP

Programa de Lucha contra la Oncocercosis en África Occidental

OCP

*Onchocerciasis Chemotherapy Project [WHO]*

OCT

Proyecto de Quimioterapia de la Oncocercosis

OCT

*One Decade after Chernobyl: Summing up the Radiological Consequences of the Accident [title conf. Vienna 8-12.4.96]*

Una Década después de Chernobyl:  
Recapitulación de las Consecuencias  
Radiológicas del Accidente

*Operational Research [WHO unit]*

OPR

Investigaciones Operativas

OPR

*Organization of Health Services Delivery [WHO department, new name of the department of Health Systems (HSS) as from 9.99]*

OSD

Organización de la Dispensación de Servicios de Salud

OSD

*Organizing Health Systems: Financing, Regulation, Legislation and Provision [WHO programme, as from end of 1998]*

Organización de Sistemas de Salud:  
Financiamiento, Reglamentación, Legislación y  
Provisión

*orphan drug*

medicamento "huérfano" [cuya fabricación no ofrece interés comercial para las compañías farmacéuticas]

*Ottawa Charter for Health Promotion [1986, International Conference on Health Promotion]*

Carta de Ottawa para el Fomento de la Salud

*out-of-pocket payments [payments directly made by the consumer (or his/her family) for receiving a health service - in The World Health Report 2000]*

pagos directos, pagos del bolsillo (del usuario)

*outreach treatment*

tratamiento extrainstitucional

*Panel of Experts on Environmental Management for Vector Control, Joint WHO/UNCHS/UNEP/FAO -*

PEEM

Cuadro Mixto OMS/CNUAH/PNUMA/FAO de Expertos en Ordenación del Medio para la Lucha Antivectorial

CEOM

*Paris Declaration on women, children and the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS)*

Declaración de París sobre las mujeres, los niños y el síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)

*Partnerships for Health Sector Development [WHO, as from end of 1998, renamed "Strategies for Cooperation and Partnership" in 1.2000]*

Fórmulas de asociación para el desarrollo del sector sanitario

*passive smoking*

tabaquismo pasivo (= inhalación pasiva de humo de tabaco)

*Perinatal Study Group*

Grupo de Estudio sobre Salud Perinatal

*Pharmaceuticals Newsletter, WHO -*

Noticias Farmacéuticas de la OMS

*Pharmacopoeial Commission*

Comisión de la Farmacopea

*Plan of Action for Nutrition*

Plan de Acción para la Nutrición

*Plan of Action for the Implementation of the World Declaration on the Survival, ... of Children in the 1990s*

Plan de Acción para la Aplicación de la Declaración ... (cf. World Declaration ...) en el Decenio de 1990

*Planning and Technical Guidance [WHO unit, as from 1999]*

Planificación y Orientación Técnica

*Planning Group of WHO Collaborating Centres in Occupational Health*

Grupo de Planificación de los Centros Colaboradores de la OMS para la Salud Ocupacional

*Planning of Human Resources for Health [WHO unit]*

PHR

Planificación de Recursos Humanos para la Salud

PHR

*Planning, Coordination and Cooperation [WHO]*

PCO

Planificación, Coordinación y Cooperación [OMS]

PCO

*Policies and Recruitment Service [WHO unit]*

SPR

Servicio de Políticas y Contratación

SPR

*Policy Action Coordination Team [global change, WHO, 7/95]*

PAC

Equipo Coordinador de la Acción Normativa

PAC

*Policy Advisory Committee [Tobacco Free Initiative, WHO]*

Comité Consultivo en materia de Políticas

*Policy and Planning Coordination [MNH]*

MNP

Coordinación de las Políticas y de la Planificación

MNP

*Policy and Staff Development Service [as from 3.98]*

SPD

Servicio de Políticas y Desarrollo del Personal

SPD

*Policy Dialogue and Capacity Development [WHO programme, as from end of 1998]*

Diálogo sobre las Políticas y Desarrollo de Capacidad

*Policy, Access and Rational Use [WHO unit, as from 1999]*

PAR

Política, Acceso y Uso Racional

PAR

*Polio Plus programme*

programa "Polio Plus"

*postneonatal death rate*

tasa de mortalidad posneonatal [29º día a 1 año]

*potential daily intake*

ingesta diaria potencial

*prescription drug*

medicamento de venta con receta

*Prevention and Control of Communicable Diseases [WHO department, as from end of 1998]*

Prevención y Control de las Enfermedades Transmisibles

*Prevention of Blindness and Deafness, Programme for the - [WHO]*

PBL

Programa de Prevención de la Ceguera y de la Sordera

PBL

*Prevention of Deafness and Hearing Impairment [WHO unit]*

PDH

Prevención de la Sordera y los Defectos de Audición [unidad de ...]  
PDH

*Prevention of Environmental Pollution [WHO unit]*  
PEP

Prevención de la Contaminación Ambiental  
PEP

*Prevention of Noncommunicable Diseases [also Noncommunicable Diseases Prevention, WHO department, as from end of 1998]*

Prevención de las Enfermedades No Transmisibles

*primary health care*

PHC  
atención primaria de salud  
APS

*Primary Health Care Initiative Fund*

Fondo de Iniciativas para Atención Primaria de Salud

*primary health care worker*

agente de atención primaria de salud

*primordial prevention [when the risk factors are not yet present]*

prevención primordial

*Printing, Publishing and Library Contract Review Committee [WHO]*

Comité para el Examen de los Contratos relativos a los Servicios de Imprenta, Publicación y Biblioteca

*Procedure for the selection of recommended international nonproprietary names for pharmaceutical substances*

Procedimiento de selección de denominaciones comunes internacionales recomendadas para sustancias farmacéuticas

*Product Research and Development [TDR]*

TDP  
Investigación y Desarrollo de Productos  
TDP

*Professional Selection and Recruitment [WHO unit]*

PSR

Selección y Contratación de Personal Profesional  
PSR

*Programme Coordination Offices [WHO]*  
Oficinas de Coordinación de Programas [OMS]

*Programme Development and Monitoring [WHO]*  
PDM  
Desarrollo y Vigilancia del Programa [OMS]  
PDM

*Programme Development Committee, Executive Board - [WHO]*  
EBPDC, PDC  
Comité de Desarrollo del Programa, del Consejo Ejecutivo  
CDPCE, CDP

*Programme Direction and Coordination [in GTB, WHO]*  
PDC  
Dirección y Coordinación del Programa  
PDC

*programme directors and managers [WHO]*  
directores y gestores de programas

*Programme for External Coordination [WHO]*  
COR  
Programa de Coordinación Exterior  
COR

*Programme for the Elimination of Leprosy [WHO]*  
Programa para la Eliminación de la Lepra

*Programme for the Prevention of Blindness and Deafness [established 10/95, WHO]*

PBD  
Programa para la Prevención de la Ceguera y la Sordera [comprende dos unidades: PBL y PDH]  
PBD

*Programme for the Promotion of Chemical Safety*  
PCS  
Programa de Fomento de la Seguridad Química  
PCS

*Programme for the Promotion of Environmental Health [WHO]*

Programa de Fomento de la Higiene del Medio	sistema de coordinación de las operaciones del programa
<i>Programme for Vaccine Development, WHO/PNUD -</i>	AFROPOC
PVD	<i>Programme Planning and Monitoring [WHO/TDR]</i>
Programa OMS/PNUD de Desarrollo de Vacunas	PPM
PVD	Planificación y Vigilancia del Programa
<i>Programme Management [in WHO regional offices]</i>	PPM
Gestión del Programa	<i>Programme Promotion and Integration, Adviser on - [Director-General's Office, WHO]</i>
<i>programme management information system [WHO]</i>	Asesor en Promoción e Integración de los Programas
PMIS	<i>Programme Support Service [WHO]</i>
sistema de información para la gestión de programas	PSS
PMIS	Servicio de Apoyo a Programas
<i>Programme of Food Safety and Food Aid [as from 4.97]</i>	PSS
FSF	<i>project for cardiovascular diseases and alimentary comparison</i>
Programa de Inocuidad de los Alimentos y de Ayuda Alimentaria	CARDIAC
FSF	proyecto comparativo de enfermedades cardiovasculares y alimentación
<i>Programme on Bacterial, Viral Diseases and Immunology [WHO]</i>	CARDIAC
BVI	<i>Promotion of Chemical Safety, Programme for the - [WHO]</i>
Programa de Enfermedades Bacterianas y Víricas y de Inmunología	PCS
BVI	Programa de Fomento de la Seguridad Química
<i>Programme on Control of Environmental Health Hazards</i>	PCS
Programa de Lucha contra los Riesgos para la Salud relacionados con el Medio Ambiente	<i>proposed INN</i>
<i>Programme on Mental Health</i>	DCI propuestas
MNH	<i>proprietary drug</i>
Programa de Salud Mental	especialidad farmacéutica
MNH	<i>Protecting, promoting and supporting breast-feeding: the special role of maternity services (joint WHO/UNICEF st.)</i>
<i>programme on prevention and control of alcohol and drug abuse [cf. classified list of programmes, WHO]</i>	Protección, promoción y apoyo de la lactancia natural: la función especial de los servicios de maternidad
programa de prevención y lucha contra el alcoholismo y el uso indebido de drogas	<i>Protection of the Human Environment [WHO department, as from end of 1998]</i>
<i>programme operations coordination system</i>	Protección del Medio Humano
AFROPOC	

*Public Health Papers*

Cuadernos de Salud Pública [publicación de la OMS, interrumpida en 1987]

*Quality Assurance and Safety: Medicines [WHO unit, as from 1999]*

QSM

Garantía de la Calidad y Seguridad de los Medicamentos

QSM

*quality-adjusted life expectancy*

esperanza de vida ajustada en función de la calidad

*rational use of drugs*

uso racional de (los) medicamentos

*Records Management Services [WHO unit]*

REM

Servicio de Gestión de Expedientes

REM

*Recruitment and Administration Service [as from 3.98]*

RAS

Servicio de Contratación y Administración

RAS

*Region of the Americas [WHO]*

AMRO

Región de las Américas

AMRO

*Regional Director's Development Programme*

Programa del Director Regional para Actividades de Desarrollo

*regulatory authorities, drug -*

organismos de reglamentación farmacéutica

*Regulatory Support [WHO unit]*

RGS

Apoyo en materia de Reglamentación

RGS

*Rehabilitation of War Victims Project [in WHO Mental Health unit]*

Proyecto de Rehabilitación de las Víctimas de la Guerra

*Relations with Nongovernmental Organizations [WHO unit]*

NGO

Relaciones con Organizaciones No Gubernamentales

NGO

*Relief Programme [WHO unit]*

REL

Programa de Socorro

REL

*Representative of the Director-General of the WHO to the UN System and other Intergovernmental Organizations, N.Y.*

DGR

Representante del D.G. de la OMS ante el Sistema de las Naciones Unidas y otras Org. Intergubernamentales, Nueva Y.

DGR

*reproductive health*

salud reproductiva [preferir], higiene (o aspectos de salud o aspectos sanitarios) de la reproducción

*Reproductive Health and Research [WHO department, as from end of 1998]*

Salud Reproductiva e Investigaciones Conexas

*Reproductive Health Programme [WHO]*

Programa de Salud Reproductiva

*Research and Development [WHO unit]*

HRD

Investigación y Desarrollo

HRD

*Research Policy and Cooperation [WHO department, as from end of 1998]*

Política y Cooperación en materia de Investigaciones

*Research Training Grants [WHO unit]*

RTG

Subvenciones para Formación de Investigadores

RTG

*Resource Mobilization [WHO department, as from end of 1998]*

---

## Movilización de Recursos

*response to global change, WHO -*  
respuesta de la OMS a los cambios mundiales

*revised drug strategy, WHO's -*  
estrategia revisada de la OMS en materia de medicamentos

*Roll Back Malaria [WHO, Cabinet project, as from end of 1998]*

Hacer Retroceder el Paludismo [proyecto del Gabinete; en ciertos contextos podrá también ir entrecomillado, entonces con inicial mayúscula sólo en la primera palabra: "Hacer retroceder el paludismo"]

*Rules of Procedure*

Reglamento Interior [Asamblea y Consejo]

*Rules of the Staff Health Insurance [WHO]*

Estatutos del Seguro de Enfermedad del Personal

*Rural and Urban Development and Housing Network, WHO -*

Red de la OMS para el Desarrollo Rural y Urbano y la Vivienda

*safe blood [HIV testing]*

sangre segura, inocua, no contaminada, no infectada

*safe food*

alimento inocuo, seguro, salubre [título de publicación: Safe Food for Travellers = Al. inocuos para los viajeros]

*Safe Motherhood Initiative*

Iniciativa para una Maternidad sin Riesgo

*safe water*

agua salubre [trad. más usual], sana, inocua, apta para el consumo ["safe" no es necesariamente "potable"]

*Scientific Advisory Committee on Tobacco Product Regulation [WHO]*

Comité Científico de Asesoramiento sobre la Reglamentación de los Productos del Tabaco

*Scientific and Ethical Review Group [HRP, WHO]*

## Grupo de Examen Científico y Ético

*Scientific and Technical Advisory Committee [TDR]*

Comité Consultivo Científico y Técnico

*Scientific Committee on Problems of the Environment*

SCOPE

Comité Científico sobre los Problemas del Medio Ambiente

SCOPE

*scientific group, WHO -*

grupo científico de la OMS

*Schistosomiasis and Intestinal Parasites [WHO unit, this name as from 12.2.96]*

SIP

Esquistosomiasis y Parásitos Intestinales

SIP

*Schistosomiasis Control [WHO unit, this name until 12.2.96]*

SCH

Lucha contra la Esquistosomiasis

SCH

*search committee [WHO]*

comité de prospección [= de candidatos para altos cargos]

*Secretariat Committee on Research involving Human Subjects*

Comité de la Secretaría sobre Investigaciones con Sujetos Humanos

*selection panel [WHO, foundation prizes]*

comité de selección

*self-reporting [by patient]*

información (facilitada) por el (propio) paciente

*self-treatment*

autotratamiento, autoterapia

*Senior Policy Adviser [to the Director-General, WHO, as from 1998]*

Asesor(a) Principal sobre Políticas

*sheet, drug information -*

circular de información farmacológica, hoja de datos sobre (el) medicamento(s) [según contexto]

*shelf life*

tiempo de conservación, duración máxima de conservación [alimentos, vacunas, etc.]

*sick building syndrome*

síndrome de los edificios patógenos (o malsanos)

*smokeless tobacco*

tabaco sin humo

*Social and Behavioural Studies and Support [WHO unit]*

SSB

Estudios y Apoyo en materia Social y Comportamental

SSB

*Social and Economic Research [WHO unit]*

TDS

Investigaciones Sociales y Económicas

TDS

*Social Change and Mental Health [WHO cluster of departments and cross-cutting activities, as from end of 1998]*

Cambio Social y Salud Mental

*Social Mobilization and Training [WHO unit as from 9.99]*

SMT

Movilización Social y Capacitación

*Social Science Research [WHO unit]*

Investigación en Ciencias Sociales

*South East Asia Region [WHO]*

Región de Asia Sudoriental

*Special Group of the Executive Board for the Review of the Constitution*

Grupo Especial del Consejo Ejecutivo para la Revisión de la Constitución

*Special Programme for Research and Training*

*in Tropical Diseases (UNDP/World Bank/WHO Special ... )*

TDR

Programa Especial de Investigaciones y Enseñanzas sobre Enfermedades Tropicales (Programa Especial PNUD/Banco ... )

TDR

*Special Programme of Research, Development and Research Training in Human Reproduction*

HRP

Programa Especial de Investigaciones, Desarrollo y Formación de Investigadores sobre Reproducción Humana

HRP

*Special Representative of the Director-General to the United Nations System [Vienna]*

Representante Especial del Director General ante las Organizaciones del Sistema de las Naciones Unidas

*specifications, quality - [Pharmacopoeia]*

normas de calidad

*Staff Counsellor [WHO]*

SCO

Consejero del Personal

SCO

*Staff Entitlements and Personal Records [WHO unit]*

SER

Derechos del Personal e Historiales

SER

*Staff Health Insurance [WHO unit]*

SHI

Seguro de Enfermedad del Personal [se mantendrá la sigla inglesa cuando se trate de la unidad; se pondrá SEP en vez de SHI cuando esta sigla indique el seguro propiamente dicho]

SHI

*staff health insurance [WHO]*

seguro de enfermedad del personal [ SEP]

SEP

*Staff Health Insurance Fund [WHO]*

Caja del Seguro de Enfermedad del Personal

SHI

*Staff Pension Committee, WHO -*

Comité de la Caja de Pensiones del Personal de la OMS

*Staff Relations and Career Development [WHO unit]*

RCD

Relaciones con el Personal y Promoción Profesional

RCD

*Staff Rules*

Reglamento de Personal [en la OMS],  
Reglamento del Personal [en las N. U.]

*Staff Security and Efficiency Measures [WHO unit]*

Seguridad del Personal y Medidas de Eficiencia

*standardization, biological -*

patrones biológicos (o establecimiento de - )

*standards*

normas [alimentarias, de calidad, de seguridad, etc.: la trad. más usual], patrones [biológicos]

*standards, international - [biological standardization]*

patrones internacionales

*State of the world's vaccines and immunization [WHO publication]*

Vacunas e inmunización: situación mundial [adóptese este título si se traduce al español]

*Statistics and Data Processing [WHO unit]*

HRS

Estadísticas y Tratamiento de Datos

HRS

*steering committee on employment and participation of women in the activities of the World Health Organization*

comité de orientación sobre el empleo y la participación de la mujer en las actividades de la Org. Mundial de la S.]

*Steering Committee on Epidemiological Research, Surveillance and Forecasting*

Comité Directivo de Investigación, Vigilancia y Predicción Epidemiológicas

*Steering Committee on Sound Management of Chemicals [in PCS, as from 5.96]*

SCCS

Comité Directivo sobre la Gestión Racional de las Sustancias Químicas

SCCS

*Steering Committee on Tuberculosis Operational Research*

Comité Directivo de Investigación Operativa sobre Tuberculosis [creado en 1992]

*Steering Group on Ethics and Health [WHO]*

Grupo de Orientación sobre Ética y Salud

*Steering Group on Regionalization of AIDS Prevention and Control Activities*

Grupo de Orientación sobre Regionalización de las Actividades de Prevención y Lucha contra el SIDA

*stewardship*

rectoría [contexto: evaluación del desempeño de los sistemas de salud]

*stillbirth rate*

tasa de mortinatalidad

*Stop TB [WHO, cluster initiative]*

Alto a la Tuberculosis

*Strategic Research [TDR]*

TDS

Investigaciones Estratégicas

TDS

*Strategies for Cooperation and Partnership [new name for "Partnerships for Health Sector Development", as from 1.2000]*

SCP

Estrategias de Cooperación y Asociación

SCP

*Strategies for Cooperation and Partnership [WHO, Cabinet project, as from 1999]*

Estrategias de Cooperación y Asociación

*Strategy Development and Monitoring for Endemic Bacterial and Viral Diseases [WHO unit as from 9.99]*

EBV

Desarrollo y Vigilancia de Estrategias para las Enfermedades Bacterianas y Víricas Endémicas

*Strategy Development and Monitoring for Eradication and Elimination [WHO unit as from 9.99]*

CEE

Desarrollo y Vigilancia de Estrategias para la Erradicación y la Eliminación

*Strategy Development and Monitoring for Parasitic Diseases and Vector Control [WHO unit as from 9.99]*

PVC

Desarrollo y Vigilancia de Estrategias para el Control de las Enfermedades Parasitarias y la Lucha Antivectorial

*street children*

niños de la calle [en el Brasil, “meninos de la rua”, sin connotación; mejor que “niños callejeros”]

*Strengthened Tobacco Control Capability [WHO unit within the Tobacco Free Initiative]*

Fortalecimiento de los Medios de Lucha Antitabáquica

*Strengthening Country Health Information [WHO unit]*

SCI

Fortalecimiento de la Información Sanitaria en los Países

SCI

*Strengthening of Epidemiological and Statistical Services [WHO unit]*

SES

Fortalecimiento de los Servicios de Epidemiología y Estadística

SES

*Strengthening of Health Services, Division of - [WHO]*

SHS

División de Fortalecimiento de los Servicios de Salud [OMS]

SHS

*subgroups for programme review(s) [Executive Board, WHO]*

subgrupos para el examen de programas

*Substance Abuse [WHO department, as from end of 1998]*

Abuso de Sustancias

*Substance Abuse, Programme on - [WHO unit, until end of 1998]*

PSA

Programa sobre Abuso de Sustancias

PSA

*summary measures [in WHR context]*

indicadores sintéticos

*Supply Management Project in the aftermath of Disasters*

SUMA

Sistema de Manejo de Suministros después de los Desastres

SUMA

*Supply Services [WHO unit]*

SUP

Suministros

SUP

*Support Programme [WHO]*

Programa de Apoyo [OMS]

*Support Programme Coordination [WHO unit]*

SPC

Coordinación de los Programas de Apoyo

SPC

*Surveillance of Noncommunicable Diseases [also Noncommunicable Diseases Surveillance, WHO department, as from end of 1998]*

Vigilancia de las Enfermedades No Transmisibles

*Surveillance, Epidemiology and Respiratory Health [WHO/GB unit as from 5.98]*

SEP

Vigilancia, Epidemiología y Salud Respiratoria

SEP

*Sustainable Development and Healthy Environments [WHO cluster of departments and activities]*

Desarrollo Sostenible y Ambientes Saludables

*Task Force of the Partnership Committee of Non-Governmental Organizations [for the collaboration between WHO and NGOs]*

Grupo Especial del Comité de Colaboración de Organizaciones No Gubernamentales

*Task Force on Emergency and Humanitarian Action [WHO]*

Grupo Especial sobre Acción de Emergencia y Humanitaria

*Task Force on Environment and Sustainable Development [WHO]*

Grupo Especial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo Sostenible

*Task Force on Health and Development Policies [WHO] [see Task Force on Health in Development]*

Grupo Especial sobre Políticas de Salud y Desarrollo

*Task Force on Health Economics [WHO]*

Grupo Especial sobre Economía de la Salud ["de la Salud" en vez de "Sanitaria", desde 7.96]

*Task Force on Health in Development, WHO - [supersedes the Task Force on Health and Development Policies, 11/94]*

Grupo Especial de la OMS sobre la Salud en el Desarrollo

*Task Force on HIV/AIDS Coordination*

Grupo Especial de Trabajo sobre Coordinación en materia de VIH/SIDA

*Task Force on Integrated Approaches to Health Education in Food Safety*

Grupo Especial de la OMS sobre Criterios Integrados para la Educación Sanitaria en Inocuidad de los Alimentos

*Task Force on Malaria Prevention and Control [WHO, established 8.96]*

Grupo Especial sobre Prevención y Control del Paludismo

*Task Force on Organ Transplantation [WHO]*

Grupo Especial sobre Trasplante de Organos

*Task Force on Resistance to Anti-infective Drugs [WHO, as of 8.96]*

Grupo Especial sobre Resistencia a los Medicamentos Anatiinfecciosos

*Task Force on Violence and Health, WHO -*

Grupo Especial de la OMS sobre Violencia y Salud

*Technical Advisory Group on the Global Elimination of Lymphatic Filariasis*

Grupo Consultivo Técnico sobre la Eliminación Mundial de la Filariasis Linfática

*Technical and Research Advisory Subcommittee [WHO]*

Subcomité Asesor Técnico y de Investigación

*Technical Committee on the Analysis of Nucleotide Sequences of Variola Virus Genomes [WHO]*

Comité Técnico sobre el Análisis de Secuencias Nucleotídicas de Genomas de Virus Variólico

*Technical Programmes Information Centre Support [WHO unit]*

PIC

Apoyo a los Centros de Información de los Programas Técnicos

PIC

*Technical Publications [WHO unit]*

TPS

Publicaciones Técnicas

TPS

*Technical Report Series*

TRS

Serie de Informes Técnicos

SIT

*Technological Services [ISM, WHO]*

TES

Servicios de Tecnología

TES

*Technology Development, Assessment and Transfer [WHO unit]*

TEC

Desarrollo, Evaluación y Transferencia de Tecnología

TEC

<i>temporary acceptable daily intake</i> ingesta diaria admisible provisional	Prevención de los Traumatismos No Intencionales UIP
<i>Ten steps to successful breast-feeding</i> Diez pasos hacia una feliz lactancia natural	<i>United Arab Emirates Health Foundation Prize</i> Premio de la Fundación de los Emiratos Arabes Unidos para la Salud
<i>Tenth Revision of the International Classification of Diseases</i> Décima Revisión de la Clasificación Internacional de Enfermedades	<i>Urban Environmental Health [WHO unit]</i> UEH Higiene del Medio Urbano UEH
<i>The final push to eliminate leprosy</i> La ofensiva final para eliminar la lepra [lema del Día Mundial de la Lepra en 2001]	<i>User Support and Training [ISM, WHO, as of 4.97]</i> USP Apoyo y Formación de los Usuarios USP
<i>Tobacco Free Initiative [WHO, Cabinet project, as from end of 1998]</i> TFI Iniciativa "Liberarse del tabaco" TFI	<i>Ushers, Messengers, Guards and Drivers [WHO unit]</i> UMG Ujieres, Ordenanzas, Guardas y chóferes UMG
<i>Tobacco kills. It should not be advertised, glamourised, subsidised [slogan, World No Tobacco Day, 2000]</i> El tabaco mata. No se debe publicitar, ensalzar ni subvencionar	<i>Vaccine Independence Initiative</i> Iniciativa para la Independencia Vacunal
<i>Tobacco or Health [WHO unit]</i> TOH Tabaco o Salud TOH	<i>Vaccine Research and Development [GPV]</i> VRD Investigación y Desarrollo de Vacunas VRD
<i>Traditional Medicine [WHO unit]</i> TRM Medicina Tradicional TRM	<i>Vaccine Supply and Quality [GPV]</i> VSQ Suministro y Calidad de las Vacunas VSQ
<i>Trypanosomiasis and Leishmaniases Control [WHO unit]</i> TRY Lucha contra las Tripanosomiasis y las Leishmaniasis TRY	<i>Vaccines and Biologicals [WHO department, as from the end of 1999]</i> Vacunas y Productos Biológicos
<i>Tuberculosis Programme [WHO]</i> TUB Programa contra la Tuberculosis TUB	<i>vector control</i> lucha antivectorial, control de vectores
<i>Unintentional Injury Prevention [WHO unit]</i> UIP	<i>Veterinary Public Health [WHO unit]</i> VPH Veterinaria de Salud Pública VPH

*Violence and Injury Prevention [in EHA, WHO, from 11.97]*

PVI

Prevención de la Violencia y los Traumatismos

PVI

*Viral Diseases [WHO unit inside EMC, as from 3.98]*

VIR

Enfermedades Víricas

VIR

*Vision 2020: A right to sight*

Visión 2020: el derecho a ver

*vital health statistic data*

datos estadísticos biosanitarios

*vital rate*

coeficiente de vida

*WASAMS (= Water and Sanitation Monitoring System)*

SIMAS (= Sistema de Monitoreo del Agua y del Saneamiento) [véase explicación en "Water and Sanitation Monitoring S.]"

*water authority*

comisaría de abastecimiento de agua

*Water, Sanitation and Health [new name of Rural Environmental Health as of 2.98]*

WSH

Agua, Saneamiento y Salud

WSH

*Weekly Epidemiological Record - Relevé épidémiologique hebdomadaire [WHO bilingual publication]*

parte epidemiológico semanal [cítese en inglés, seguido de guión y del título en francés, todo ello subrayado]

*Western Pacific Region [WHO]*

Región del Pacífico Occidental

*Western Pacific Regional Centre for the Promotion of Environmental Planning and Applied Studies [old name]*

PEPAS

Centro Regional del Pacífico Occidental para el

Fomento de la Ordenación del Medio y Estudios Aplicados

PEPAS

*WHO Action Programme on Essential Drugs*

DAP

Programa de Acción de la OMS sobre Medicamentos Esenciales

DAP

*WHO Ad Hoc Committee on Health Research relating to Future Intervention Options*

Comité Especial de la OMS sobre Investigaciones Sanitarias relativas a Opciones de Intervención Futuras

*WHO Advisory Committee on Variola Virus Research*

Comité Asesor de la OMS en Investigaciones sobre el Virus Variólico

*WHO Advisory Panel on the International Pharmacopoeia and Pharmaceutical Preparations*

Cuadro de Expertos de la OMS en Farmacopea Internacional y Preparaciones Farmacéuticas

*WHO AIDS Series*

Serie OMS sobre el SIDA

*WHO Alliance for the Global Elimination of Trachoma*

Alianza de la OMS para la Eliminación Mundial del Tracoma

*WHO Centre for Health Development [Kobe, Japan]*

Centro OMS para el Desarrollo Sanitario

*WHO Council on the Earth Summit Action Programme for Health and Environment*

Consejo de la OMS sobre el Programa de Acción para Salud y Medio Ambiente de la Cumbre para la Tierra

*WHO Country Liaison Officers*

Oficiales de Enlace de la OMS con los Países

*WHO country office(s)*

WCO

oficina(s) de la OMS en el (los) país(es); oficina(s) de país de la OMS

OOP

*WHO Chronicle*

Crónica de la OMS [ya no se publica]

*WHO Drug Information*

Información Farmacéutica OMS [publicación de la OMS]

*WHO Expert Committee on Biological Standardization*

Comité de Expertos de la OMS en Patrones Biológicos

*WHO Expert Committee on Drug Dependence*

Comité de Expertos de la OMS en Farmacodependencia

*WHO Expert Committee on Habit-forming Drugs*

Comité de Expertos de la OMS sobre drogas que engendran hábito

*WHO Expert Committee on Maternal and Child Health*

Comité de Expertos de la OMS en Salud de la Madre y el Niño [antigua traducción: "... en Higiene Maternoinfantil"]

*WHO Expert Committee on National Sexually Transmitted Diseases Programme Development*

Comité de Expertos en Desarrollo de Programas Nacionales contra las Enfermedades de Transmisión Sexual

*WHO Expert Committee on Specifications for Pharmaceutical Preparations, WHO -*

Comité de Expertos de la OMS en Especificaciones para las Preparaciones Farmacéuticas [SIT, N° 748]

*WHO Expert Committee on the Use of Essential Drugs*

Comité de Expertos de la OMS en Uso de Medicamentos Esenciales

*WHO Expert Committee on Vector Biology and Control*

Comité de Expertos de la OMS en Biología de los Vectores y Lucha Antivectorial

*"WHO 50" task forces*

grupos especiales "OMS 50"

*"WHO 50" Working Group*

Grupo de Trabajo "OMS 50"

*WHO Global Environmental Epidemiology Network*

Red Mundial OMS de Epidemiología Ambiental

*WHO Imaging System*

Sistema OMS de Imaginología

*WHO library Information System*

Sistema de Información de la Biblioteca de la OMS

*WHO Office at the European Community*

Oficina de la OMS ante la Comunidad Europea

*WHO Office for OAU and ECA*

Oficina de la OMS ante la OUA y la CEPA

*WHO Pan African Emergency Training Centre [unit of EHA, WHO]*

PTC

Centro Panafricano OMS de Formación para Emergencias

PTC

*WHO Programme Advisory Group on the Prevention of Blindness*

Grupo Consultivo del Programa OMS de Prevención de la Ceguera

*WHO Programme on Cancer Control [as from 1.7.96]*

PCC

Programa OMS de Lucha contra el Cáncer

PCC

*WHO Programme on International Monitoring of Adverse Drug Reactions*

Programa OMS para la Vigilancia Internacional de las Reacciones Adversas a los Medicamentos

*WHO Regional Model for Health*

Modelo Regional de la OMS para la Salud

*WHO Representatives*

WR

Representantes de la OMS

*WHO School Health Core Group [WHO]*

Grupo Básico de la OMS sobre Salud Escolar

*WHO Staff Pension Committee*

Comité de la Caja de Pensiones del Personal de la OMS

*WHO Task Force on Nutrition*

Grupo Especial de la OMS sobre Nutrición

*WHO worldwide management information system*

sistema mundial OMS de información para la gestión [cf. EB95/17]

*WHO's development team on information and public relations policy*

equipo de desarrollo sobre la política de información y de relaciones públicas de la OMS

*WHO/UNEP Global Environmental Radiation Monitoring Network*

Red Mundial OMS/PNUMA para la Vigilancia de la Radiación Ambiental

*WHO/UNICEF Joint Programme on Data Management and Mapping for Public Health (Healthmap)*

Programa Conjunto OMS/UNICEF de Gestión de Datos y Cartografía para la Salud Pública (Mapa de la Salud)

*WHO/UNICEF/UNFPA Coordinating Committee on Health*

Comité Coordinador OMS/UNICEF/FNUAP sobre Salud

*WHOPAX (WHO Management Group of scientists specializing in the effects of nuclear war on health and health services)*

WHOPAX

WHOPAX ( Grupo de Gestión de la OMS formado por científicos especializados en los efectos de la guerra nuclear sobre la salud y los servicios de salud]

WHOPAX

*Working Group of the Executive Board on the WHO Response to Global Change [decision EB89(19)]*

Grupo de Trabajo del Consejo Ejecutivo sobre la Respuesta de la OMS a los Cambios Mundiales

*Working Group on Continental Africa [WHO unit, as of 9.94]*

WGCA

Grupo de Trabajo sobre Africa Continental

WGCA

*Working Group on Evaluation Methods [WHO, as of 6/2/96]*

Grupo de Trabajo sobre Métodos de Evaluación

*Working Group on Food Safety [WHO]*

Grupo de Trabajo sobre la Inocuidad de los Alimentos

*Working Group on Health Technology for the Future [WHO]*

Grupo de Trabajo sobre Tecnología Sanitaria para el Futuro

*Working Group on Human Rights, WHO -*

Grupo de Trabajo de la OMS sobre los Derechos Humanos

*Working Group on Leprosy Control [WHO]*

Grupo de Trabajo sobre la Lucha Antileprosa

*Working Group on Organ Transplantation [WHO]*

Grupo de Trabajo sobre Trasplante de Organos

*Working Group on the WHO Country Office*

Grupo de Trabajo sobre las Oficinas de la OMS en los Países

*World AIDS Campaign*

Campaña Mundial sobre el SIDA

*World AIDS Day ["AIDS: Sharing the challenge", 1992; "AIDS: A community commitment", 1993; "AIDS: Time to act", 1993]*

Día Mundial del SIDA ["SIDA: unamos nuestras fuerzas", "una responsabilidad comunitaria", "es hora de actuar"]

*World Alliance for Breastfeeding Action [cf. Press Release WHO/52, 31 July 1992]*

Alianza Mundial pro Lactancia Materna

*World Breastfeeding Week [1-7 August every year from 1992]*

Semana Mundial de la Lactancia Materna

*World Commission on Environment and Development (Brundtland Commission)*

WCED

Comisión Mundial sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (Comisión Brundtland)

*World Diabetes Day [27 June 1991]*

Día Mundial de la Diabetes

*World Directory of Medical Schools*

repertorio mundial de escuelas de medicina [no existe en español]

*World Environmental Epidemiology Network, WHO*

Red Mundial OMS de Epidemiología Ambiental

*World Health*

Salud Mundial [revista bimensual de la OMS]

*World Health Assembly, forty-seventh -*

WHA

47ª Asamblea Mundial de la Salud

AMS

*World Health Day 1991 = Should disaster strike, be prepared*

Día Mundial de la Salud 1991 = Las catástrofes no avisan: estemos preparados

*World Health Day 1992 = Heartbeat - the rhythm of health*

Día Mundial de la Salud 1992 = La salud al ritmo del corazón

*World Health Day 1993 = Handle life with care - prevent violence and negligence*

Día Mundial de la Salud 1993 = La vida es frágil: rechacemos la violencia y la negligencia

*World Health Forum*

Foro Mundial de la Salud [revista trimestral de la OMS]

*World Health Journals [WHO unit]*

WHJ

Revistas Sanitarias Mundiales

WHJ

*World Health Organization*

WHO

Organización Mundial de la Salud

OMS

*World Health Report [WHO programme, as from end of 1998]*

Informe sobre la salud en el mundo

*World Health Report 1995 [WHO]*

Informe sobre la salud en el mundo 1995 [en cursiva todo, inclusive el año, que no va precedido de coma]

*World Health Report 1999 - Making a difference [WHO publication]*

Informe sobre la salud en el mundo 1999: Cambiar la situación [en cursivas, inclusive el año, no precedido de coma]

*World health situation, report on the - [WHO]*

informe sobre la situación sanitaria mundial [así hasta que se decidió llamarlo "World health report"]

*World Health Statistics Annual - Annuaire de Statistiques sanitaires mondiales [bilingual]*

anuario mundial de estadísticas sanitarias [cítese en inglés, seguido de guión y el francés, todo ello subrayado]

*World Health Statistics Quarterly - Rapport trimestriel de Statistiques sanitaires mondiales [bilingual]*

(cítese en inglés, seguido de guión y el francés, todo ello subrayado)

*World health status, report on the - [WHO]*

informe sobre el estado de la salud en el mundo [a partir de 1995, anual]

*World Mental Health Day 1994*

Día Mundial de la Salud Mental, 1994

*World No-Tobacco Day [for 1991's theme, see "Public places and ..."]*

Día Mundial Sin Tabaco

*World Traditional Medicine Day*

Día Mundial de la Medicina Tradicional

*World Tuberculosis Day 1996 [res. EB99.R27]*

Día Mundial de la Tuberculosis de 1996

*Zoonotic Diseases [WHO unit inside EMC, as from 3.98]*

ZDI

Enfermedades Zoonóticas

ZDI